

HARRI BATEZ BI KOLPE. CUESTIONES DE FRASEOLOGIA COMPARADA

Durango, 6-XII-1996

*Károly Morvay,
Universidad Eötvös Loránd de Budapest*

En las lenguas de Europa, sean indoeuropeas o no, hay gran número de fraseologismos (refranes y otras unidades) de forma muy parecida, casi idéntica. Dichas unidades podían haber nacido independientemente unas de otras como producto de la observación del mundo que nos rodea —de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y animal, de las referencias al cuerpo humano y su funcionamiento, etc. (fraseología natural). Otra parte de ellas procede de fuentes comunes de la cultura europea (de la Biblia, de la literatura clásica greco-romana, de textos latinos de la Edad Media, de supersticiones, creencias, anécdotas y fábulas que circularon durante siglos por toda Europa, de colecciones de refranes, adagios de autores conocidos (tales como Erasmo y otros), traducidos a muchas lenguas de Europa.

Es importante recordar que estos “europeísmos” en las correspondientes lenguas viven su vida propia, o sea, funcionan integradas en el sistema lingüístico y fraseológico del idioma dado. En mi ponencia examino desde este punto de vista ejemplos españoles, catalanes, vascos y húngaros y hago algunas observaciones sobre el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas en el diccionario EUSKAL LOKUZIOAK. Sin poder entrar en detalles quisiera señalar también un tema que puede tener importancia para la fraseología general: sería interesante examinar cómo en el sistema fraseológico de las lenguas no indoeuropeas, como el húngaro y el vasco, se reflejan rasgos particulares de su estructura lingüística.

0. LO IMPOSIBLE POR VENCER

Budapesteko Eötvös Loránd Unibertsitateko irakaslea naiz. Une honetan, besteren artean, Espaniar Estatuko hizkuntzik lau erakusten dira han. Ere muuriko hizkuntzen irakaskuntzak badu tradizioa gurean. Jakingo duzuenaz hungariar batek, Ferenc Ribáry-k 1866an euskal gramatika bat hungarieraz argiratu zuen. Gerora frantsesera itzuli zena. Bere arrastoei jarraiki, linguistika espa-

niarreko ikastaroen ondoren, euskal gramatikari buruzko introdukzioa ematen hasi nintzen duela zenbait urte, eta jarraitzen dut gaur egun ere.

* * *

Esto de dedicarse al estudio del euskera, sin tener contacto permanente con el país y sus hablantes, es una tarea difícil. Por esto, a pesar de mis esfuerzos para vencer la proverbial imposibilidad del vasco, mis conocimientos prácticos no me permiten hacer mi ponencia en este idioma ya que lo hablo “como una vaca gallega”..., quiero decir “una vaca española”.

1. IDA Y VUELTA

He vacilado bastante respecto al título de mi ponencia, en la que quisiera tratar algunas de las cuestiones teórico-prácticas de la fraseología comparada y ciertos aspectos prácticos de la fraseografía (lexicografía fraseológica). En un principio pensaba titularla “Cuestiones de fraseología y paremiología comparadas”, pero esto me pareció sugerir la confrontación de fraseología y paremiología, lo que va en contra de mi convicción. Viendo el título poco convincente que propone el programa (“La fraseología comparada y su paremiología”), decidí llamarla *Cuestiones de fraseología comparada*, a secas. Creo que no se debe separar el examen de las paremias y de los fraseologismos, sino muy al contrario englobarlos en una misma disciplina, sea en la fraseología, sea en una disciplina más general, *in statu nascendi*, que podríamos llamar combinatoria. (Cf. Solà, 1994, 286). Esta última realiza el análisis de diferentes combinaciones más o menos estables —“prefabricadas”— de la lengua. Dentro de estos estudios tendríamos que dedicarnos a conocer mejor las coincidencias y divergencias, las particularidades en el habla prefabricada de diferentes comunidades lingüísticas y poner el énfasis en el funcionamiento de tales elementos. Tendríamos que ver su relación con otras piezas del sistema léxico, tales como las palabras compuestas, nacidas en el proceso de derivación fraseológica (*cascarrabias*, *correcalles*, *correveidile*, *lameculos*, *manirroto*, *papamoscas*, *quitapelillos*, *tragasantos*, *vendehumos*, etc.) y los vocablos gemelos que abundan en el vasco y en el húngaro (Morvay, 1982). Y por fin, cosa muy importante, se deberían aprovechar los resultados de estas investigaciones en la mejora de la redacción de diccionarios, en la enseñanza de lenguas, etc.

El estudio comparado de la fraseología española nos ofrece toda la riqueza de una lengua que es idioma oficial en 19 países y que tiene estrecho contacto con otras lenguas neolatinas, peninsulares o no, y que convive con lenguas no indoeuropeas, como son el vasco o las lenguas indígenas de diferentes continentes. Esta convivencia de lenguas produce en la fraseología un interesante vaivén de modismos “errantes” o “de ida y vuelta”.

En esta ponencia citaré unos ejemplos vascos, que en su mayoría provienen del libro *Euskal Lokuzioak* (LOKUZIOAK). Mencionaré también ejemplos catalanes procedentes de textos literarios y periodísticos o de diccionarios catalanes y, entre ellos, del *Diccionario catalán-húngaro* (DCH) y del *Diccionario húngaro-catalán* (DHC). Estos dos últimos, de los cuales soy coautor, contienen abundante material fraseológico. (Compárense las muestras del **Apéndice 1**). Los ejemplos españoles han sido tomados preferentemente de los materiales de un diccionario fraseológico del español de México que tengo en manuscrito (BOCAVULARIO). Antes de ir al grano, quisiera abrir un paréntesis para comentar unos ejemplos que ilustran cómo son estos fraseologismos “de ida y vuelta”.

1.1. Soplar y hacer botellas

Empecé a estudiar catalán en Budapest el año 1971 en un cursillo del colega Kálmán Faluba, con quien somos autores de los mencionados diccionarios (DCH, DHC). A falta de manuales, en las clases él utilizaba —entre otros— letras de canciones de la época, y una de ellas me llamó mucho la atención por su contenido fraseológico. Se trata de una canción del grupo “La Trinca”, de *Coses de l'idioma*, que comienza así:

Vaja un embolic, jo t'ho dic, coses de l'idioma,
 Un senyor petit i eixerit de Santa Coloma va,
 Vol anar a Madrid decidit, s'ha de viatjar,
 Però el pobre home fa temps que ha perdut
 El costum de parlar castellà (...).

Com que l'home és un somiatruites,
 Senyor meu, es un sueñatorillas.
 Ell es pensa que és bufar i fer ampolles,
 I s'en diu soplar y hacer botellas,
 Señores, all right!

La canción termina con el estribillo:

I com veieu no hi ha res català
 Que no es pugui traduir al castellà,
 ¡Olé!

Durante mucho tiempo —por no decir “durante años y paños”— estuve convencido de que en español ‘estar una cosa muy fácil’ sólo se expresaba con la ayuda de formas como *estar tirado*, *ser tortas* y *pan pintado*, *estar chupado*, *ser coser* y *cantar*, *ser pan comido* (véase el *Diccionario catalán-castellano*, DCATCAST; cf. también SOLER, 24), hasta que hace poco descubrí en los tomos del *Nuevo diccionario de Americanismos* (NDA) que en Argentina y Uruguay se dice también —y esto me lo confirmaron hablantes nativos— *so-*

plar y hacer botellas. (Cf. NDA II y III). Me gustaría saber si este fraseologismo vive todavía en alguna parte de la Península o si eran los catalanes quienes lo exportaron a tierras tan lejanas.

1.2. Los del “ram de l’aigua”

Veamos otro fraseologismo cuya procedencia es más fácil de explicar: En una de las clases del curso de Fraseología Española del semestre pasado en Budapest una alumna me presentó una ficha quejándose de que la locución que acababa de leer en una novela española no se encontraba en ninguno de los diccionarios consultados. El fragmento copiado en la ficha decía:

“Lo que es que hoy en día ya no hay forma de saber si son hombres o mujeres. Si esto sigue así me hago del ramo del agua”. (MENDOZA, 274).

Cuando le pregunté si la había verificado en el diccionario catalán-español, ella se extrañó, pero luego mirando el artículo **ram** que le señalé, encontró la solución:

DCATCAST

ésser del ram de l’aigua *fam (ésser homosexual)* ser de la otra acera (*o* de la acera de enfrente).

1.3. Vacas locuaces

Y por fin, a la tercera va la vencida: quiero comentar aquí el caso de la famosa vaca española. La expresión *parler (français) comme une vache espagnole* ha sido comentada por diferentes autores (LOKUZIOAK, XIII; Nazarian (1978, 146-7). Yo la escuché una vez en boca de una amiga portuguesa que la utilizaba en su lengua. Sabiendo que ella hablaba también francés, le pregunté si la había traducido de este idioma, pero ella lo negó explicándome que con la palabra *vaca* se denominaba a las prostitutas españolas que hablaban mal el portugués. A decir verdad, como no la encontré documentada en ninguna parte, no me creí nada de esta versión. Unos años más tarde, hallé esta unidad fraseológica (UF) en el *Dicionário popular de frases feitas* (DPFF) en la siguiente forma:

falar espanhol (français) como uma vaca galega falar mal essa língua (Neves, 1991, 177)

Sería interesante saber si esta expresión se usa realmente en el portugués de hoy y, en caso afirmativo, si sólo lo emplean para referirse al español o francés...

Tendría que cerrar aquí el parentésis, pero del dicho al hecho va mucho trecho ya que el húngaro siempre ofrece añadir algo más considerando que *Három a magyar igazság... és egy a ráadás*. Comentaré todavía dos ejemplos más.

1.4. Cara o cruz

En un artículo sobre la fraseología mexicana cité diferentes equivalentes que tiene en algunos países hispanoamericanos el nombre del juego de chapas, *cara* y *cruz*, y la expresión correspondiente *cara o cruz* y mencioné que mi informante peruano me había proporcionado un dato interesante, explicándome que en su infancia, a falta de monedas, se jugaba con una piedrecita humedecida de un lado con saliva (Morvay, 1986, 319). Ahora, para gran sorpresa mía, veo en LOKUZIOAK que en el vasco *echar a cara o cruz* se dice *busti ala lehor bota* (o *leon kastilo bota*). AZKUE nos confirma:

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro.

Compárese también Azkue (1971) —donde tenemos la información sobre el correspondiente juego romano *caput aut navis* (p. 304), y las notas sobre el juego llamado *ogi-ardo* (p. 354).

1.5. Sardina que el gato lleva...

Esperando que realmente no haya quinto malo, menciono todavía un refrán que muchos de ustedes conocerán: *sardina que el gato lleva...* El *Diccionario de Refranes* (DR), que publica los refranes eliminados del DRAE lo recoge acompañado por la definición siguiente: «Advierte que una vez hecho el daño, la reparación es difícil» con las variantes *sardina que el gato lleva gandida* (*galdida*, *galduda*) *va*. El mismo diccionario explica en nota que las palabras *gandida*, *galdida*, *galduda* quieren decir comida, sin mencionar la variante que trae Azkue (1969, 12): *sardina que el gato lleva galduda da*.

Me interesaría saber si este refrán (documentado en varios diccionarios y textos antiguos), se usa todavía en alguna parte de la Península o fuera de ella, cosa que no señala el mencionado diccionario. Como ven, estoy en un mar de dudas, y pido su ayuda para poder seguir nadando y guardando la ropa. Paréntesis cerrado.

No podemos examinar aquí de pies a cabeza, o si se prefiere, de cabo a rabo, las cuestiones más importantes de la fraseología y fraseografía. Me permito remitir a mi ponencia presentada en el "I Congreso Internacional de Paremiología" (Madrid, 17-20 de abril de 1996), cuyo texto íntegro aparecerá

brevemente en las Actas del dicho congreso (Morvay, en prensa). Quisiera resumir brevemente los puntos más importantes de su texto, justificando de esta manera que no hablaré aquí de ciertos problemas fundamentales.

En Madrid insistí principalmente sobre las siguientes cuestiones:

— la relación estrecha que existe entre fraseología y paremiología; entre paremias y otros tipos de fraseologismos;

— el peligro que representa la eliminación de los refranes del DRAE;

— la falta de un manual de fraseología y de un buen diccionario fraseológico para el español;

— las inconsecuencias en el tratamiento de los fraseologismos en el DRAE y

— la necesidad del examen de los fraseologismos en su contexto.

Supongo que algunas de las afirmaciones se podrían aplicar también al caso del euskera, pero a falta de conocimientos concretos no me atrevo a entrar en este terreno. A continuación quisiera centrar mi atención sobre el funcionamiento de ciertas UF que existen en diversas lenguas en forma idéntica, o muy parecida, y luego intentaré unas observaciones sobre cuestiones fraseográficas a propósito del diccionario *Euskal lokuzioak*.

2. DE BOCA EN BOCA

Es un hecho harto conocido, y lo hemos podido verificar también a lo largo de la redacción de nuestros diccionarios (DCH, DHC), que en las lenguas de Europa —sean indoeuropeas o no— hay gran número de fraseologismos (refranes y otras unidades) de forma muy parecida, casi idéntica. Puede parecer perogrullesco tener que recordar que, evidentemente tratándose de idiomas muy dintintos, bajo este concepto (forma idéntica o muy semejante) se entiende unidades constituidas por elementos que, traducidos literalmente a otras lenguas, dan un resultado idéntico o muy parecido. Sería exagerado llamar estos fraseologismos “universalismos” o “internacionalismos”, pero —por motivos prácticos—, me referiré a ellos con la ayuda del término “europeísmo”.

Una parte de estas unidades comunes en varias lenguas europeas podría haber nacido independientemente unas de otras como producto de la observación del mundo que nos rodea: de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y animal, de las referencias al cuerpo humano y su funcionamiento, etc. (“fraseología natural”). Otra parte importante de las coincidencias se debe al hecho de que la fraseología europea se alimenta de fuentes comunes (la Biblia, la literatura clásica greco-romana, textos latinos de la Edad Media, supersticiones, creencias, anécdotas y fábulas que circularon durante

siglos por toda Europa, colecciones de refranes y adagios de autores conocidos, tales como Erasmo y otros, traducidos a casi todas las lenguas de Europa. (Sería interesante conocer también las fuentes fraseológicas de idiomas como el chino, japonés, árabe u otros, y su relación con la fraseología europea.)

Hay que subrayar que las comunidades de hablantes han hecho suya gran parte de este material fraseológico-paremiológico, de tal manera que lo consideran propio y característico de su idioma. Tampoco se puede olvidar que muchas expresiones de origen literario, como las de la Biblia, pueden ser a la vez ejemplos de *fraseología natural*. Muchas veces se trata de *somatismos* (fraseologismos con nombres de partes del cuerpo humano). Para “botón de muestra” cito la UF que en muchas lenguas se emplea con el significado de ‘completamente, enteramente, totalmente’ y que aparece varias veces en la Biblia: A PLANTA PEDIS USQUE AD VERTICEM (Compárese, Hadrovics, 265):

e de pies a cabeza, c de cap a peus, v burutik behatze(ta)ra, h tetó'ól talpig, p od stóp do glów, etc.

Como ilustración del grupo de fraseologismos que aparecen en varias lenguas europeas citaré aquí unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma idéntica (el primer grupo de ejemplos) o de forma similar (ejemplos del segundo grupo). Los que quisieran poseer documentación sobre más lenguas, pueden consultar Paczolay (1987).

En la lista que sigue, excepcionalmente cito también ejemplos en los que hay coincidencia plena sólo entre tres de las lenguas en cuestión. (Aquí enumero sólo los ejemplos castellanos. Una documentación más completa se encuentra en el *Apéndice 2*. Para facilitar la verificación de las formas vascas en el índice español de LOKUZIOAK sigo el orden establecido allí —ordenación alfabética según la primera palabra de la unidad—, pero no respeto la ordenación interior según los diferentes tipos de fraseologismos establecidos por el autor. Las formas verbales negativas las hago constar ordenadas por el elemento *no*. La falta de ejemplos en uno de estos idiomas significa que no encontré documentada en él dicha forma. Los puntos de interrogación señalan mis dudas. A veces para completar las informaciones sobre el funcionamiento de la UF en cuestión, cito también el correspondiente pasaje del DHC o de algún otro diccionario.)

2.1. Unidades que en español, catalán, vasco y húngaro tienen forma idéntica

andar algo de boca a boca
 apretarse el cinturón
 a sangre fría
 bailar al son que tocan

con la cabeza alta
con las manos vacías
(estar) de brazos cruzados
en un abrir y cerrar de ojos
helarse / helársele la sangre
hervir(le) la sangre en las venas
(ver) la otra cara de la moneda
lágrimas de cocodrilo
luna de miel
haberse levantado con el pie izquierdo
llevar el agua a su molino
llevar los pantalones
mearse de risa
mentar / nombrar la soga en casa del ahorcado
meter su nariz; meter las narices (en algo); meter su nariz en todo
meterse / metérsele en la cabeza
no caber en la cabeza
no pegar ojo; no cerrar los ojos
no ver más allá de sus narices
perder la cabeza
poner (los) cuernos
quitar de la boca
quitar (algo) de la cabeza
ojo por ojo y diente por diente
rascarse la cabeza
recibir con los brazos abiertos
sacar a relucir los trapos sucios
sacar las castañas del fuego
salvar el pellejo
sembrar cizaña
ser de buen corazón
ser duro de corazón
ser blando de corazón
ser incapaz de matar una mosca
tener las manos limpias
tomar a pecho
última hora - (mi, tu, su...); llegar (a uno) su última hora
ver con buenos ojos
ver con malos ojos
ver la paja en ojo ajeno y no (ver) la viga / tranca en el propio.

2.2. Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma similar (a veces no hay coincidencia plena entre todas las lenguas en cuestión)

agarrarse / pillar una mona
 carne / piel de gallina
 de carne y hueso
 de pies a cabeza
 día y noche
 echar culebras por la boca; soltar sapos y culebras
 echar el guante - recoger el guante
 echar margaritas a los cerdos
 enseñar / mostrar los dientes
 en (sus) propias narices; (tener algo) delante de las narices
 hacer castillos en el aire
 inventar la pólvora
 la parte del león
 lamer el culo
 mandar (a alguien) al infierno
 matar dos pájaros de un tiro
 no llegará la sangre al río
 no poder vivir bajo el mismo techo (con alguien)
 no saber qué mosca (le) ha picado
 (ser) perejil de todas las salsas
 poner los puntos sobre las íes
 poner la mano en el corazón
 poner la mano en el fuego
 poner los pelos de punta
 quitar(se), quitar (a alguien) la venda de los ojos
 reír el último
 subirse / subírsele (algo) a la cabeza
 subirse / subírsele la bebida a la cabeza
 subirse / subírsele la sangre a la cabeza
 tener siete vidas como los gatos; tener más vidas que un gato
 tocar en la herida
 vender la piel del oso antes de matarlo
 ver las estrellas; hacer ver las estrellas.

3. LLOVER A CÁNTAROS

He querido insistir sobre el hecho de que gran número de los “europeísmos” considerados por varias comunidades de hablantes como expresiones idiomáticas suyas, son de origen común y muchos de ellos son traducibles li-

teralmente a lenguas muy diferentes. Uno de los motivos de esta insistencia es que en las definiciones tradicionales de algunos fenómenos fraseológicos tales como *idiomaticidad*, *idio(ma)tismo*, *frase hecha*, el rasgo de la intraducibilidad aparece erróneamente como elemento definitorio de estos. El *Diccionari de lingüística* (DL) del TERMCAT, por ejemplo, define *idiomatisme* y *frase feta* de la manera siguiente:

idiotisme

Construcció que pertany a una llengua determinada i que no posseeix cap corresponent sintàctic en una altra llengua. (Sin. *modisme*)

Nota: *L'idiotisme pot ser un mot com ara apa!, o una locució com a cop d'ull.*

Sin entrar aquí en discusiones terminológicas de si el *idiomatismo* es sinónimo de *modismo*, quiero observar que, considerando que la locución *al primer cop d'ull* se puede traducir literalmente al castellano por *al primer golpe de vista*, hubiera sido mejor ilustrar esta definición con otro ejemplo. (Cf. Morvay, 1995, 52-53).

frase feta

Frase d'una llengua que té una forma estereotipada i invariable, el significat de la qual no pot ser deduït dels significats dels seus components, i que gairebé mai no es pot traduir literalment d'una llengua a una altra.

Nota: *En són un exemple les frases fetes «ploure a bots i barrals» en català, «llover a cántaros» en castellà i «it's raining cats and dogs» en anglès.*

No es el momento de discutir la utilidad de los términos tradicionales como *frase hecha* o *locución* para la fraseología. Sólo quiero añadir que me parece cuestionable considerar la intraducibilidad como fundamental para la caracterización de la *frase hecha* (o de las expresiones idiomáticas) por el simple hecho de que algunos de los fraseologismos pueden tener o no equivalentes literales según las lenguas en las cuales se los compara. La expresión citada en la nota suena en húngaro: *úgy esik, mintha dézsából öntenék* 'llueve como si lo vaciaran de tinacos; llueve a tinacos', en polaco es: *leje jak z cebra* 'llueve como de tinacos; llueve a tinacos'. Sobre cuestiones de la traducción literal de UF de diferentes lenguas véanse también los ejemplos de Mallafré (1991, 205-211) enumerados en relación con el fenómeno que el autor incluye bajo *casos de literalidad preexistente*.

4. DEL POLVO VENIMOS

En lugar de enredarnos en discusiones estériles sobre lo "idiomático", me parece más importante recordar que los "europeísmos", que proceden de alguna fuente común en las correspondientes lenguas, viven su vida propia, o sea,

funcionan integrados en el sistema lingüístico y fraseológico del idioma dado. Tales unidades no pueden ser consideradas automáticamente como equivalentes plenos, porque la posibilidad de traducirlas literalmente puede estar limitada por el contexto donde aparecen, ya que debido a divergencias fonéticas, morfosintácticas, lexicales y semánticas, etc. sus elementos formativos pueden evocar asociaciones muy diferentes. Este hecho tendríamos que tenerlo muy en cuenta en la lexicografía y la fraseografía (monolingües o bilingües), las traducciones, la enseñanza de idiomas, etc. Como ejemplo, tomemos la frase bíblica *Polvo eres y en polvo te convertirás* (o *Del polvo venimos y al polvo volveremos*) empleada en tres minitextos de Perich:

Meditación

Polvo eres y en polvo te van a convertir. (PERICH, 1, 124).

Polvos

El problema no es que seamos polvo y en polvo nos convirtamos, sino que haya tantos tipos con vocación de aspirador. (PERICH, 2, 242).

Meditación

Del polvo venimos y al polvo volveremos. O sea que el polvo tiene mucha importancia en nuestra vida. (PERICH, 2, 88).

Pienso que los dos primeros textos pueden ser traducidos sin problemas literalmente a cualquier lengua europea - al húngaro con seguridad, pero el tercero no, por el simple hecho de que la palabra *polvo* no tiene en todas las lenguas connotación sexual. Este tipo de juego de palabras que aprovecha los diferentes sentidos de los elementos constitutivos de alguna UF —frecuente en diferentes idiomas y varios tipos de textos— resulta muchas veces traducible para unas lenguas e intraducible para otras. Veamos un ejemplo más de Perich:

Medicina recreativa

Es mucho más positivo poner los puntos sobre las heridas que sobre las fes. (PERICH, 2, 134).

(En el húngaro, por ejemplo, *sutura*, *suturar* no se relaciona con *punto*, *poner puntos*).

5. LLAMARADA DE PETATE

Puede haber también otras divergencias en el sistema léxico-fraseológico de las lenguas, por ejemplo, las que se deben a las diferencias estructurales: sabemos muy bien, por ejemplo, que a ciertas UF (macrounidades léxicas) de un idioma les pueden corresponder en otro palabras compuestas, unidades lexicales constituidas por elementos idénticos, pero aglutinados en una sola pa-

labra. Por ejemplo, en el húngaro muchas expresiones fijas idiomáticas o terminológicas se escriben en una sola palabra: *nagykutya* [literalmente: ‘perro grande’] ‘(ser) un pájaro gordo’; *vastagbőrű* (peyorativo) [literalmente: ‘de piel gruesa’] ‘tener la piel gruesa’; *vastagbőrűek* (zool) ‘paquidermos’; mientras que las correspondientes combinaciones libres se escriben por separado: *nagy kutya* ‘un perro grande’; *vastag bőrű* ‘de piel gruesa; pellejudo’. (Véanse también los ejemplos comentados en el Apéndice 1 (*jószívű, keményszívű*) y las formas mencionadas en la ponencia de Madrid (Morvay, en prensa): *paprikavörös, pulykavörös, pipacsvörös, koromfekete, mézédés, pofonegyszerű, nyúlfarknyi y szalmaláng*.

A propósito de esta última forma comenté: “*szalmaláng* [literalmente: ‘llamarada de paja’] que en el español peninsular es, si no me equivoco, *llamarada / fuego de estopa*, y en el español de México *llamarada de petate*; en catalán: *foc de palla / d’encenalls; flamarada*” (Morvay, en prensa).

Según el BOCAVULARIO *llamarada de petate* (abreviada a veces por *llamarada*, o usada con el auxiliar, *ser* una cosa *llamarada de petate*, quiere decir ‘ser una cosa efímera, poco duradera, pasajera y muy poco efectiva’. Y como ilustración de su uso podemos leer:

Llamaradas de petate las acciones de SECOM. (...) Los anuncios de la SECOM para controlar la carestía de la vida, sólo son “llamaradas de petate” ya que en tres años sólo han clausurado tres bodegas de los grandes acaparadores de alimentos. (OVACIONES, 28. 2. 81, 6).

En el índice vasco de LOKUZIOAK, bajo el significado de ‘iraupenik gabeko oldarra’ encontramos ‘*agotz galda, lastozko sua, ur errea*’, que según el índice francés corresponde a *feu de paille*. LHANDÉ en el artículo de **lasto** trae:

Lasto su, laster su, feu de paille, feu éphémère.

AZKUE en el artículo **su** nos informa:

Lasto-su, Laster-su: fuego de paja, fuego efímero; feu de paille, feu léger.

El índice español de LOKUZIOAK relaciona las formas vascas con la expresión *agua de borrajas*, pero en DRAE, bajo **agua** hallamos:

de borrajas, agua de cerrajas, cosa sin importancia.

En MOLINER no encontramos la variante *agua de borrajas*. En el artículo **2 cerraja** tenemos V. «volverse [quedar en] agua de cerrajas» y bajo **agua** sólo la forma:

Quedar una cosa en agua de cerrajas. No resultar nada de ella en definitiva.

Ya iba a poner punto final a mis búsquedas: o sea que mis investigaciones respecto al equivalente español del *lastozko sua* iban a quedar en agua de ce-

rrajas, pero como mi interés no era llamarada de paja (o de petate), se me ocurrió consultar los diccionarios catalanes bilingües. Así, en el DCATCAST en el artículo **foc** figura:

foc d'encenalls *fig (cosa de poca durada)* agua de borrajas (o de cerrajas). *Els seus projectes sovint són un foc d'encenalls*, sus proyectos a menudo quedan en agua de borrajas.

En el *Diccionario castellano-catalán* (DCASTCAT) bajo l'entrada **agua** tenemos:

agua de borrajas (o **cerrajas**) *fig* foc d'encenalls.

Como se ve, a veces resulta bastante complicado averiguar con la ayuda de los diccionarios la forma lexicográfica exacta de algún fraseologismo.

6. DE PIES A CABEZA

Otras complicaciones surgen del esfuerzo de algunos lexicógrafos de encasillar las diferentes UF bajo etiquetas clasificatorias como "locución tal y cual" o "frase figurada familiar", en vez de ilustrar sus posibles usos con la ayuda de ejemplos concretos. Veamos unos fragmentos en los cuales aparece la expresión catalana *de cap a peus* (o *de peus a cap*) y luego la manera como la presentan los diccionarios:

Jo tremolava de cap a peus. CALDERS, 100.

Van passar uns dies en què el malhumor arborava Leandre de cap a peus. BARBAL, 1, 130.

Semblava posar una mica de despit contra els homes perquè no l'havien sabut descobrir com era; una dona de cap a peus. BARBAL, 2, 52.

No els tocà cap altre remei que mudar-se de cap a peus i anar a demanar-la per nora. CERD, 58.

Era el germà del mosso que l'any abans havia sortit esconnat de peus a cap. CERD, 33.

La pobra Martina va quedar ben arreglada veient com la policia s'emporta al [sic!] seu Narcís, destrossat de cap a peus, cap a la presó. (AVUI, 17/01/1996)

Jo li vaig vaticinar que ploraria molt al Parlament espanyol (...). Però em vaig equivocar de cap a peus. (AVUI, 30/07/1996)

En el diccionario del Institut d'Estudis Catalans (DLC-IEC) encontramos:

de → cap a peus *loc. adv.* Totalment. *És un negoci equivocat de cap a peus.*

(La flecha, en este ejemplo y en los siguientes, señala la entrada donde se encuentra el fraseologismo en cuestión.)

El diccionario de la Enciclopèdia Catalana (DLC-EC) califica el fraseologismo *de cap a peus* como *locución adverbial figurada*. El *Diccionario de uso del español* (MOLINER) también ilustra solamente su uso adverbial:

DLC-EC

de → cap a peus *loc adv fig* Totalment, del principi a la fi.

MOLINER:

De → pies a cabeza (aplicado a personas). *Completamente. 'Ese rasgo le retrata de pies a cabeza. Me mojé de pies a cabeza'.

Del mismo modo proceden la mayoría de los diccionarios catalanes bilingües, con una única excepción, la del DCATCAST, donde bajo la entrada **cap** encontramos ilustrados los dos valores que puede tener el fraseologismo tratado:

DCATCAST

de → cap a cap (*o de cap a peus*) (*completament*) *fig* de cabo a rabo, de pies a cabeza. | (*perfecte*) de pies a cabeza, hecho y derecho. *És un senyor de cap a peus*, es un señor de pies a cabeza.

Según informantes nativos, casi todos los fragmentos literarios y publicísticos catalanes citados podrían ser traducidos literalmente al español, francés o italiano. Mis informantes vacilaron sólo respecto al ejemplo *equivocar-se de cap a peus*. (Otro ejemplo que parece no tener equivalente literal en las lenguas mencionadas es la expresión idiomática catalana *saber una cosa de cap a peus*). Quiero subrayar la posibilidad de traducción literal a estas lenguas, porque pienso que una de las causas del tratamiento defectuoso de las UF puede ser el hecho de comparar normalmente sólo materiales fraseológicos de lenguas cercanas. Si examinamos, por ejemplo, los equivalentes húngaros de los usos adverbiales y adjetivales del fraseologismo catalán mencionado, encontramos que a estos les corresponden diferentes unidades en nuestra lengua:

talpig [literalmente: 'hasta la planta del pie'] + **adjetivo** (+ **sustantivo**):

talpig becsületes (ember) ésser honest de cap a peus;

talpig + **el nombre de color del vestido**:

talpig feketében (estar) *vestit de negre de cap a peus*;

talpig feketébe öltözik *vestir-se de negre de cap a peus*.

tetötöl talpig [literalmente: desde la coronilla hasta la planta del pie]. En el húngaro antiguo existían también las variantes *tetötöl fogva talpig*; *talpától fogva tetéig* (Hadrovics, 1995, p. 99, 171):

de cap a peus; de dalt a baix *tetötöl talpig*;

mirar de cap a peus; mirar de dalt a baix *tetötöl talpig végigmér (vkit)*.

A estos ejemplos hay que añadir todavía otro fraseologismo húngaro: **legény a talpán** [literalmente: ser un joven/mozo sobre sus plantas] que en catalán quiere decir ‘ésser un home de cap a peus’; ‘ésser un xicot / home valent’, que puede aparecer también en forma imperativa *legény legyen a talpán, aki* que equivale a ‘tiene que ser muy valiente quien’.

Para los ejemplos citados véanse los artículos **talp**, **tetõ**, **legény** del DHC:

talpig feketében (estar) vestit de negre de cap a peus; talpig becsületes (ember) (ésser) honest de cap a peus; ésser tot d'una peça; tetõtõl talpig → tetõ.

tetõtõl talpig de cap a peus; de dalt a baix; tetõtõl talpig végigmér mirar de cap a peus; mirar de dalt a baix.

legény a talpán! → legény.

legény a talpán és un xicot / home valent; ésser un home de cap a peus; legény legyen a talpán, aki ha d'ésser molt valent el qui.

7. TXAPEL BATEKIN BI BURU ESTALI

No sé si con mis observaciones fraseológico-paremiológicas he logrado *matar dos pájaros de un golpe* o mi ponencia resulta un intento de “cubrir dos cabezas con un sombrero”. Para terminar quisiera hacer unas observaciones sobre cuestiones fraseográficas prácticas a propósito del diccionario *Euskal lokuzioak*. Este diccionario me resultó útil en la confección de los ejemplos vascos de mi ponencia; aunque la manera como ordena los materiales dificulta la búsqueda de los fraseologismos que el autor llama *locuciones*. (Sobre la distinción mínima entre frases hechas y locuciones véase Morvay, 1995, 61-62. Compárense allí mismo las observaciones respecto a los “estereotipos —idiotismos— de una sola palabra”, p. 56). Sin entrar en detalles, quiero señalar que este tipo de ordenación me parece poco afortunado, porque la clasificación unívoca de una unidad como “locución tal y cual” resulta, a todas luces, imposible en la práctica, ya que el mismo fraseologismo puede tener diferentes funciones según el contexto. (Cf. también Zuluaga, 1980). Por esto encuentro más sensata la posición de algunos autores que en sus diccionarios evitan todo tipo de clasificación de las UF. En la introducción del *Diccionario didáctico de español intermedio* (DDEI), por ejemplo, podemos leer lo que sigue respecto a las locuciones:

No llevan indicación gramatical, porque ya en la propia definición se ve si están definidas como verbos, sustantivos, adjetivos, etc. (DDEI, IX)

En un diccionario bilingüe bastaría sustituir la palabra *definición* por *equivalente* diciendo: “Las UF no llevan indicación gramatical, porque los mismos equivalentes muestran si funcionan como verbos, sustantivos, adjetivos, etc.”

La distinción forzada por algunos lexicógrafos, muy especialmente por J. Ca-sares (1950), hace que los árboles clasificatorios no les dejen ver el bosque fraseológico —como lo he intentado demostrar con el ejemplo de *de cap a peus* (de pies a cabeza). En los diccionarios donde se ordena el material según criterios clasificatorios, como en el LOKUZIOAK, siempre existe el peligro de una interpretación errada y por consiguiente una ordenación equívoca. Véase, por ejemplo la unidad *begia begiagatik hortza hortzagatik* ‘ojo por ojo y diente por diente’, a la cual K. Izaguirre le atribuye el significado de ‘krudelki’ (cruelmente) y por éso la califica como locución adverbial. Pienso que en vez de intentar clasificar a toda costa los fraseologismos, algo que a fin de cuentas resulta poco útil para el usuario—, los diccionarios tendrían que brindar informaciones que nos facilitaran su empleo correcto: aclaraciones sobre el valor estilístico, cronológico de las UF e informaciones sobre su uso (las modificaciones posibles que pueden sufrir las UF y en qué contextos se las puede utilizar). Creo que el usuario necesitaría saber antes que nada:

1. Si el fraseologismo dado se usa en un texto sin modificación alguna, como en el caso de la unidades frasales (paremias y otras): *zozoak belari ipurbeltz, begia begiagatik hortza hortzagatik*, o eventualmente se necesita sólo cierta adaptación de la forma de la unidad frasal en cuestión: **e** *qué mosca te (le, etc.) ha picado?*; **c** *quina mosca t’ha (l’ha) picat?*, **h** *mi ütött beléd / belé?*. (En el índice español de LOKUZIOAK encontramos esta “locución” en una forma difícilmente interpretable: *no saber que mosca (le) ha picado* ‘(inor) zer eguraldik jo duen ez jakin’).

2. Si la UF debe ser integrada en la frase, qué tipo de modificaciones puede sufrir: declinación y conjugación de sus elementos nominales y verbales respectivamente; las eventuales limitaciones del uso (fijación de número, persona, tiempo o modo verbal).

3. El usuario necesitaría recibir también informaciones sobre el funcionamiento real de las UF en diferentes contextos y sobre las operaciones que él puede realizar empleando los fraseologismos en cuestión (uso afirmativo, negativo, etc.).

4. De todas estas exigencias se deduce también que no se puede imaginar un buen diccionario fraseológico sin contextualizaciones, sin ejemplos concretos de uso, aspecto que muchas veces falta en las obras lexicográficas, como también en LOKUZIOAK.

Desgraciadamente no tengo los conocimientos prácticos necesarios para poder juzgar el material fraseológico del LOKUZIOAK; haré más bien algunas observaciones sobre cuestiones formales referidas a los índices. Pero antes quisiera comentar un ejemplo respecto al cual tengo ciertas dudas en cuanto a la exactitud de la forma lexicográfica (fraseológica) como aparece en el dicho diccionario y los sinónimos vascos y equivalentes en erdara que lo acompañan. Se trata de un refrán antiguo: *txapel batekin bi buru ezin estali* que

aparece también en el cuaderno de refranes de Oihenart (cf. MICHELENA, 1988, II, 808). En LOKUZIOAK encontramos:

TXAPELA BATEZ BI BURU ESTALI

Xapel batez bi buru ezin onsa estal (ats. neur. 11)

Zapel batekin bi buru ezin estali (nap. esa. 691)

Servir a Dios y al diablo

être au four eta [sic!] au moulin

En los índices, entre los sinónimos y equivalentes, tenemos sólo las formas afirmativas:

euskarazko gida-zerenda → egin

aldi berean gauza uztarezinak egin

ipurdi batez bi zulo tapatu

San Migeli kandela bat eta etsaiari beste bat jarri

txapela batez bi buru estali

espainolezko gida-zerenda

servir a Dios y al diablo

pipurdi batez bi zulu tapatu

txapela batez bi buru estali

frantsesezko gida-zerenda

être au four et au moulin

ipurdi batez bi zulu tapatu

txapela batez bi buru estali

Tengo la impresión, puede ser equivocada, que el uso negativo debe ser más frecuente o, talvez, exclusivo, por lo menos en esta forma lo encontré documentado (ORMAZABAL, 40). El texto habla de un joven que tiene dos invitaciones para el fin de semana:

“Estibalitzek ez zekien zer egin: mendira joan ala hondartzara joan. Bi gauzak oso atsegin zitzaizkion. Bietatik bat aukeratu beharrean zegoen.

Hara emen Estibalitzen une hartako egoera hura alzaltez duen esaera zahar bat:

TXAPEL BATEKIN BI BURU EZIN ESTALI

En este caso el equivalente español sería *no se puede repicar y estar en la procesión* y el francés *on ne peut pas être (à la fois) au four et au moulin*.

Cf. DCATCAST

no es pot repicar i anar a la processó fig fam no se puede repicar y estar en la procesión.

En LITTRÉ bajo la entrada de **moulin** encontramos:

On ne peut estre ensemble au four et au moulin, *Colgrave*.

y otro refrán que puede explicar el origen del anterior:

Qui veut ouir des nouvelles, au four et au moulin on en dit de belles, *Les Roux de Liney*, Prov. t. II, p. 176.

El equivalente húngaro *nem lehet egy fenékkal két lovat megülni* [literalmente: 'no se puede montar dos caballos con un culo'] se parece bastante a uno de los sinónimos vascos **ipurdi batez bi zulu ezin tapatu**.

Cf. DHC

nem lehet egy fenékkal két lovat megülni (prov) no es pot repicar i anar a la processó.

He querido mencionar este ejemplo porque muestra la importancia de señalar con ejemplos concretos el uso real de los fraseologismos. A pesar de estas observaciones pienso que LOKUZIOAK es un diccionario muy útil, entre otras cosas, porque facilita la búsqueda de las UF vascas que contiene en su primera parte con la ayuda de tres índices: 1) *Euskarazko gida zerrenda*, en el cual se pueden localizar las UF según su significado (vasco); 2) *Espainolezko gida zerrenda* que ordena el material fraseológico vasco según los equivalentes españoles; 3) *Frantsesezko gida zerrenda* con los equivalentes franceses. Valdría la pena, pues, completar sus materiales para transformarlo en un instrumento todavía mucho más ágil. Me gustaría hacer aquí una propuesta concreta que no sería nada difícil de realizar como primer paso. Los mencionados índices del diccionario, en los tres casos están subdivididos en 19 apartados correspondientes a la clasificación de las UF practicada por el autor. Esta solución dificulta bastante la búsqueda, muy especialmente en el índice español y francés, y no sólo por las dudas clasificatorias mencionadas, sino también por el simple hecho de no coincidir siempre la categoría de las UF en "erdara" y en euskera. Por ello el usuario tendría que intuir, por ejemplo, que la unidad *el cuento de buena pipa* tiene que buscarla en el apartado de *nominal pluralak*, ya que en vasco se dice *lihoaren penak*. Me parecería mucho más útil integrar los equivalentes españoles y franceses en un sólo índice alfabético, indicando bajo qué categoría se encuentra el material del diccionario. En la pequeña muestra que sigue sustituyo las categorías de clasificación por números (cosa que sirve para localizar las UF, y no quiere decir de ningún modo que esté conforme con esta clasificación) y ordeno todo el material alfabéticamente, según la primera palabra de la unidad. A diferencia del LOKUZIOAK las formas negativas aparecen en la lista ordenadas bajo *no*.

A la clasificación de LOKUZIOAK le corresponden aquí las siguientes cifras:

lokuzioak	adierazkorak	(01-18)
	loturazkoak	(19)

adierazkorrak (01-18)

	mugatuak (01-03)	singularrak (01)
		pluralak (02)
nominalak (01-05)	mugarriak (03)	
	mugagabeak (04)	
	nominalizazioak (05)	
izenlagunak (06)		
[adjektibozkoak]		
aditezkoak (07)		
aditzlagunak (08-16)	nolatasunezkoak	(08)
	noiztasunezkoak	(09)
	zenbatasunezkoak	(10)
	nontasunezkoak	(11)
	partizipialak	(12)
	galderezkoak	(13)
	baiezekoak	(14)
	ezezekoak	(15)
	galderen korrelatiboak	(16)
pronominalak (17)		
esklamaziozkoak (18)		
loturazkoak (19)		

Indice de materiales según los equivalentes españoles y franceses (estos últimos en cursiva) (muestra)

a (mi, tu, su...) cargo	08
a (mi, tu, su...) costa	08
<i>à bout de souffle</i>	08
a buenas	08
a cara o cruz	08
a ciegas	08
<i>à contre-cœur</i>	08
<i>à droit et à gauche</i>	08
a duras penas	08
a fe que	18
<i>à feu et à sang</i>	08
a galope tendido	08
a horcajadas	08
a hurtadillas	08
<i>à l'amiable</i>	08
<i>à l'envers</i>	08
<i>à l'improviste</i>	08

a la bartola	08
a la luz del día	09
a las primeras de cambio	08
a lo que salga	08
a manos llenas	08
a más no poder	08
a ojo	08
a pedir de boca	08
a pie quieto	08
a primera vista	08
a sangre fría	08
a sangre y fuego	08
a ser posible	19
a tiro de piedra	11
a todo correr	08
a todo trapo	08
a trompicones	08
a una voz	08
a veces	09
abrir los ojos	07
aburrirse soberanamente	07
acaso	19
además de	19
aflojar la bolsa	07
agachar la cabeza	07
agarrarse un ciclón	07
agarrarse una mona	07
agua de borrajas	01
aguantar su vela	07
ahí (te) las arregles	18
ahí está el quid	18
ahogarse en un vaso de agua	07
ajustar las cuentas	07
al cabo del tiempo	09
al contado	08
al fiado	08
al fin y al cabo	09
al menos	19
al momento	08
al poco	09
al revés	08
alegrar la cara	07
alegrar la vista	07
alejarse del mundanal ruido	07
alguna que otra vez	09
<i>aller aux congrès sans crochet</i>	07
<i>aller de Carybde en Scylla</i>	07

aller sur le pré

07

(Cf. también la lista del **Apéndice 3**).

Conclusiones

El interés por el tesoro fraseológico, y muy especialmente por las paremias, es antiguo en toda Europa y está muy arraigado en la Península Ibérica. La lista de publicaciones es larga, pero bien mirado se puede observar en ella cierta preferencia por la colección, catalogación de los refranes y frases proverbiales. No abundan los estudios que nos muestren cómo funcionan los elementos prefabricados en la lengua, cómo se los empleaba y emplea en los más variados contextos y muy especialmente cómo aparecen en la lengua actual. La fraseología comparada “funcional”, o sea la comparación del funcionamiento de las UF en diferentes lenguas, está todavía en pañales. Ya tenemos conocimientos bastante exactos sobre la vitalidad y frecuencia de las palabras aisladas, pero no sobre las combinaciones de ellas, o sea de los refranes y otras UF. Estas deficiencias se reflejan también en la fraseografía monolingüe y bilingüe: los diccionarios muchas veces descuidan fraseologismos frecuentes de la lengua hablada; registran formas anticuadas sin decirnos que lo son; se olvidan de informarnos sobre rasgos tan esenciales de los fraseologismos como son su valor estilístico, cronológico, etc., y en vez de ilustrar sus posibles usos con la ayuda de ejemplos concretos, tratan de encasillar las diferentes unidades bajo etiquetas clasificatorias como “locución tal y cual” o “frase figurada familiar”.

Los nuevos logros de la informática, las posibilidades que ofrecen los diccionarios de CD-ROM nos obligan repensar muchos de los criterios de la presentación del material léxico-fraseológico en los diccionarios, y decidir las investigaciones necesarias para poder mejorar las informaciones sobre el funcionamiento de las unidades y macrounidades léxicas (palabras y combinaciones de palabras) en la lengua, y encontrar soluciones de cómo ofrecer estas informaciones al usuario.

Para acabar quisiera decir algunas palabras sobre el interés que puede tener el examen del vasco y del húngaro. Estoy convencido de que para cualquier lingüista que tiene como materna una lengua indoeuropea sería muy importante conocer por lo menos un idioma de estructura muy diferente del suyo, como son el euskara y el magiar. Desgraciadamente en este campo hay bastante ignorancia. El DRAE, por ejemplo, no relaciona la entrada **húngaro** con la de **magiar** (Faluba, 1995: 56-56). Así ya no sorprende que consultando “el árbol de lenguas” de la versión CD-ROM de este diccionario podemos descubrir que en el español hay dos palabras de origen húngaro (*chaco* y *paprika*) y una de magiar (*coche*). El DDEI relaciona las dos lenguas, pero dice: “**húngaro** (...)

Lengua eslava de este país [Hungría] y otras regiones; *magiar*” y bajo *magiar* encontramos: “Lengua eslava de Hungría (país europeo) y de otras regiones; húngaro” —cuando, como se sabe, el húngaro, que sus hablantes denominan *magyar*, es de origen ugro-fínico y no es indoeuropeo.

Sin poder entrar en detalles quisiera señalar por lo menos un tema que puede tener importancia para la fraseología y la lingüística en general: sería interesante examinar cómo se reflejan en el sistema fraseológico de las lenguas no idoeuropeas, como el húngaro y el vasco, rasgos particulares de su estructura lingüística. En cuanto al húngaro, se pueden observar ciertas tendencias —por cierto muy poco sistemáticas— en el proceso de fraseologización; en resumidas cuentas, esto significa la utilización de recursos gramaticales diferentes para formar combinaciones libres que estables:

meghajtja a fejét ‘bajar la cabeza’ — *fejet hajt* (vki elött); e *agachar / bajar / doblar la cabeza*; c *abaixar / acotar / acalar / humiliar / inclinar el cap / el front* (davant d’algú), v (inori) *burua makurtu*.

En la combinación de palabras de sentido recto *meghajtja a fejét* tenemos una conjugación objetivo-nominal (NOR-NORK) y artículo determinado; en la combinación fija *fejet hajt*, donde el orden de los elementos constitutivos es diferente, tenemos una conjugación nominal (NOR) y falta el artículo determinado. Otras veces el verbo está en la misma conjugación y la diferenciación se hace con la ayuda de la presencia/ausencia del prefijo verbal, del artículo determinado y modificando el orden de las palabras:

megfordul a sarkán ‘girar sobre los talones’ — *sarkon fordul* ‘dar media vuelta’; c girar cua.

Los ejemplos citados en en el *Manual de fraseología (histórica) húngara* (Hadrovics, 1995, 220) muestran que tales ejemplos comenzaron a usarse en la forma que hoy corresponde al uso concreto y acabaron por estabilizarse en la otra, correspondiente al uso figurado:

otthagy a faképnél vkit ‘dejar a alguien junto a la imagen del santo’ — *faképnél hagy* vkit e plantar; dejar plantado a alguien; dejar con la palabra en la boca; c plantar, plantificar; *deixar plantat*; *deixar amb mitja paraula* a la boca.

(Sobre el funcionamiento diferente de las combinaciones libres y fijas en el húngaro cf. también Morvay, 1979).

Espero que las futuras investigaciones demuestren que también el examen de la fraseología de nuestras lenguas tiene bastante importancia para la lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AZKUE, R.M. (1959-1971): *Literatura popular del País Vasco*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CASARES, J. (1950: reedició facsímil 1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Gredos.
- FALUBA, K. (1995): Referencias al húngaro y Hungría en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 1992), *Miscellanea Rosae*, Budapest: Mundus Press, 55-58.
- HADROVICS, L. (1995): *Magyar frazeológia* (Manual de fraseología —histórica— húngara), Budapest: Akadémiai.
- MALLAFRÉ, J. (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis* (Bases d'una traducció literària), Barcelona: Quaderns Crema.
- MICHELENA, K. (1988): Los refranes del cuaderno de Oihenart, SOBRE HISTORIA DE LA LENGUA VASCA, I-II, Donostia: Seminario de Filología Vasca "Julio Urquijo".
- MORVAY, K. (1979): Les constructions amphibies. *STUDIA SLAVICA*, Budapest, 263-266.
- MORVAY, K. (1982): Vocablos gemelos, ANNALES UNIVERSITATIS SCIENTIARUM BUDAPESTINENSIS DE ROLANDO EÖTVÖS NOMINATAE. Sectio Linguistica. XIII., 1982, 189-193.
- MORVAY, K. (1986): Fraseología del español de México. *REVISTA DE FILOLOGÍA ROMÁNICA*, nr. IV., Madrid, 317-322.
- MORVAY, K. (1995): Problemes de fraseología catalana — fraseologismes i fraseoides. *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit, II*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 51-63.
- MORVAY, K. (en prensa): Aspectos lexicográficos y didácticos de la paremiología y fraseología, *PAREMIA*, Actas del "I Congreso Internacional de Paremiología" (Madrid, 17-20 de abril de 1996).
- NAZARIAN, A. (1978): *Curiosités de la phraseologie française*, Moscú, Prosveshenie.
- PACZOLAY, Gy. (1987): *Magyar-ézt-német-angol-finn-latin közmondások és szólások* (Refranes y modismos húngaros-estonios-alemanes-ingleses-finlandeses y latinos), Veszprém: VEAB.
- SOLÀ, J. (1994): La lexicografía general i la normativa, *CAPLETRA* 17, 273-289.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M.-Bern -Cirencester/U.K.: Verlag Peter D. Lang.

Diccionarios citados como abreviaturas

AZKUE	AZKUE, R. M. (1969): Diccionario vasco-español-francés, tomos I-II, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca (Reproducción facsimilar de la edición príncipe).
BOCAVULARIO	MORVAY, K. (1981): Bocavulario de Mexpañol, tomos I-II (sin publicar).
DCASTCAT	Diccionari Castellà-Català (1985): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DCATCAST	Diccionari Català-Castellà (² 1995): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DCH	FALUBA, K., MORVAY, K. (1990): Diccionari català-hongarès, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DDEI	Diccionario didáctico de español intermedio (³ 1994): Madrid: Ediciones SM.
DHC	FALUBA, K., MORVAY, K. (1996): Diccionari hongarès-català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DL	Diccionari de lingüística (1992): Barcelona: TERMCAT
DLC-EC	Diccionari de la llengua catalana (¹ 1982, ³ 1993, edició ampliada i actualitzada): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DLC-IEC	Diccionari de la llengua catalana (1995): Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
DPFF	NEVES, O. (1991): Dicionário popular de frases feitas, Porto: Lello.
DR	CAMPOS, G. J., BARELLA, A. (1993): Diccionario de refranes, Madrid: Espasa Calpe.
DRAE	(² 1992): Diccionario de la Real Academia Española, tomos I-II, Madrid: Espasa Calpe.
HIZTEGIA 80	KINTANA, X. et alii (1980): Hiztegia 80 euskera-espaniera, espaniera-euskara, Bilbao. Elkar.
LHANDE	LHANDE, P. (1926): Dictionnaire basque-français. Parfs: G. Beauchesne.
LITTRÉ	LITTRÉ, P-E. (1872): Dictionnaire de la langue française, t. 4. París.
LOKUZIOAK	IZAGIRRE, K. (1980): Euskal lokuzioak, Donostia, Hordago.
MOLINER	Moliner, M. (1966): Diccionario de uso del español, tomos I-II, Madrid: Gredos.
NDA-II	HAENSCH, G., WERNER, R. (1993): Nuevo Diccionario de Americanismos, Tomo II: Nuevo Diccionario de Argentinismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
NDA-III	HAENSCH, G., WERNER, R. (1993): Nuevo Diccionario de Americanismos, Tomo III: Nuevo Diccionario de Uruguayismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
SOLER	SOLER i JANER, J. M. ^a (1977): Gràcia i desgràcia de les traduccions literals. Barcelona: Claret.

Obras literarias citadas como abreviaturas

BARBAL, 1	BARBAL, M. (1993): Pedra de tartera, Barcelona: La Magrana.
BARBAL, 2	BARBAL, M. (1993): Càmfora, Barcelona: La Magrana.
CALDEERS	CALDEERS, P. (1984): De teves a meves, Barcelona: Laia.
CERD	CERDÀ, J. P. (1977): Contalles de Cerdanya, Perpinyà
MENDOZA	MENDOZA, E. (1991): La ciudad de los prodigios, Barcelona. Seix Barral.
ORMAZABAL	ORMAZABAL, J. (1982): Esaera zaharrak eta txiste berriak, Donostia. Elkar.
PERICH, 1	PERICH, J. (1970): Autopista, Barcelona: Estela
PERICH, 2	PERICH, J. (1972): Nacional II, Barcelona: Laia.

Otras abreviaturas

c, e, h, p, v	catalán, español, húngaro, polaco, vasco
vki	valaki 'alguien'
vmi	valami 'algo'
UF	unidad(es) fraseológica(s)

APENDICE 1**Fraseología en los diccionarios bilingües**

Los artículos **cara** — **aurpegi**, **aure**, **kopeta** en el HIZTEGIA 80, y **cara** — **arc**, **kép** en el DCH y DHC respectivamente.

HIZTEGIA 80

Cara 1 aurpegi, musu. **2** alde, horrialde, **ha escrito en esta cara**: horrialde honean idatzi du. **3 dar la cara**: aurpegi eman, aurre eman. **4 tener cara (dura)**: (fam.) kopeta ukan

Aurpegi: 1 cara, faz. **2** fachada

Aurpegi hautsi: vencer la propia timidez para presentarse a alguien, -ido

Aurpegi ikus(i): hacer la visita de compromiso matrimonial, ir de vistas, -ido

Aurpegi eman: dar la cara, enfrentarse, -ado

Aurea eman: dar la cara, encararse, -ado

Kopeta (...) **2** valor, audacia, descaró; **horrek du kopeta** vaya cara que tiene ése.

DCH

cara *f* arc; ábrázat, kép, pofa; arckifejezés; arcszín; arculat, külső; elülső oldal; ~ *a* ~; ~ *per* ~ szemtől szemben; ~ *o creu* fej vagy írás; *de* ~ szemben, szembő; *caure la* ~ *de vergonya* lesül a képéről a bőr (vkinek); *clavar / tirar / fer petar (u c) per la* ~ (*d'algú*) szemére vet / hány (vmit vkinek); *fer / plantar* ~ (*a*) dacol; szembenéz; szembeszáll (vkivel, vmivel); *fer bona / mala* ~ (*a*) barátságosan / barátságtalanul néz (vkire); *fer* ~ *estirada / llarga* megnyúlik az ábrázata / arca / képe / orra; *fer una* ~ *nova* (*a*) felképel; elver (vkit); *fer (u c) per la seva bona* ~ (*a algú*) megcsinál (vmit vkinek) a két szép szeméért; *mirar de* ~ szemügyre vesz; megvizsgál; *no mirar la* ~ (*a*) rá sem tud nézni; ki nem állhatja; *sense mirar* ~ *ni ulls* senkire sincs tekintettel; *posar* ~ *de pomes agres* savanyú képet vág; *rentar la* ~ (*a*) hízeleg; a talpát nyalja (vkinek); *rompre's la* ~ majd összetöri magát; *tenir / fer* ~ (*de*) (vmilyen) képet vág; *tenir / fer* ~ *de bon any* majd kicsattan az egészségtől; *tenir / fer* ~ *de jutge / de pocs amics / de tres déus* szigorú; barátságtalan; szúrós szemű; *tenir / fer* ~ *de mal atzar / mal conhort* szomorú; bánatos; *tenir / fer* ~ *de malícia / de Judes / de nyau-nyau* kétszínű; álnok; képmutató; *tenir / fer* ~ *de pasqua* vidám; derűs; elégedett; *tenir / fer* ~ *de pomes agres* savanyú képet vág; *tenir / fer dues cares* kétszínű; álnok; képmutató; *tenir* ~ *d'ovella i urpes de llop* farkas báránybőrben; *treure / donar / mostrar la* ~ (*en*) beleszól (vmibe); hozzászól (vmihez); (*per algú*) kiáll (vki mellett).

DHC

arc [2] *n* *anat* cara, galta, rostre; semblant, faç *f*, visatge, fesomia; = **kifejezés**; *adj* facial; genal; *hátra* ~! (*míl*) mitja volta; *komoly* ~*cal* amb aire / posat seriós; *kifesti / kikészíti az* ~*át* (vkinek / magának) maquillar(-se); (vkinek) *az* ~*ába szökik a vér* pujar els colors a la cara (*de*); ~*on csap* (vkit) clavar / plantar / ventar una bufetada / morma; amollar una galtada (*a*); ~*ul legyint* (vkit) *fer la catxamona* (*a*); *felderül az* ~*a* (vkinek) il-luminar-se / esclarir-se / enriallar-se la cara (*a*); *megnyúlik / megnyúlt az* ~*a* (vkinek) *fer cara* *estirada / llarga*; (vkinek) *leég / lesül az* ~*áról a bőr* (szégyenében) *caure la cara de vergonya* (*a*); *felfedi az* ~*át* desemboçar-se; *felfedi / megmutatja az igazi* ~*át* llevar-se / treure's la careta / màscara; (vkinek) *ragyog / sugárzik az* ~*a az örömtől* → **öröm**.

öröm [19] *n* alegria, plaer; complaença, satisfacció; gust, joia, goig, delit, delícia, gaudi; consol; (...) (vkinek) *ragyog / sugárzik az arca / a képe az* ~*től*; (vkiről) *sugárzik az* ~ *tenir la cara radiant* [d'alegria]; *estar radiant* d'alegria; *tenir* (*algú*) *cara de* (bona) pasqua.

kép [17] *n* *imatge f*; *foto f*; *anat col-loq* cara, galta, visatge, morro, ganya; = **arckifejezés**; *gräf* gravat, làmina; (*szövegközi*) il-lustració; *art* quadre, retrat, pintura; *adj* *gràfic* -a; *költői* ~ *imatge* poètica; *költői / írói / művészi*

~ek imatgeria; *kígyó* ~ében en forma de serp; *komoly* ~pel amb aire / posat seriós; *megnyúlik a* ~e (*vkinek*) tenir la cara estirada / llarga; (*vkinek*) *ragyog a* ~e tenir cara de (bona) pasqua; (*vkinek*) *ragyog a képe az örömtől* → **öröm**; *van / nincs* ~e (*vmihez*) (no) tenir cara / barra / galtes; (no) tenir prou penques (*per a*); *van* ~e (*vmihez*) tenir la barra; tenir la cara / pell gruixuda (*de*); *van* ~ed ezt mondani? encara tens el valor / la gosadia de dir-m'ho?; (*vkinek* *vmi*) *a* ~ébe *vág* tirar per la cara / pel morro; clavar pels morros / bigotis (*u c a* *algú*); ~en *törül / töröl / teremt / vág* (*vkít*) galtejar, bufetejar (*algú*); clavar / plantar / ventar una bufetada / morma; amollar una galtada (*a*); *a* ~ére *mászik* (*vkinek*) *plantar els cinc dits a la cara* (*de*); (*vkinek*) *lesül / leég a* ~éről *a bőr* (*szégyenében*) caure la cara de vergonya (*a*); *nem süll le a* ~edről *a bőr*? no et cau la cara de vergonya?; ~et *alkot* (*vmiről*) fer-se una idea (*de*); (*vmilyen*) ~et *vág* tenir / fer cara (*de*); ~eket *vág* fer ganyotes; *jó* ~et *vág* (*vmihez*) fer bona cara (*a*); fer bona cara a un mal joc; *savanyú / fancsali* ~et *vág*; (*olyan*) *savanyú a* ~e, *mint az uborka* fer / tenir cara de pomes agres; *szigorú / barátságatlan* ~et *vág* fer cara de pocs amics; fer cara de jutge; fer cara de tres déus; *szomorú* ~et *vág* fer cara trista; fer cara de mal atzar / conhort; *képzelteted, milyen* ~et *vágott* pots comptar la cara que degué fer; (*vhova*) *odatolja a* ~ét (*pej*) tenir el valor / la gosadia d'anar-hi.

APENDICE 2

Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma idéntica

(Los fraseologismos que llevan asterisco son deducidos por mí; el signo de interrogación señala dudas o falta de documentación)

andar algo de boca a boca

anar / córrer / passar de boca en boca
 aho mihinetan ibili
 szájról szájra jár vmi

apretarse el cinturón

estrènyer la cintura / el cinturó / la corretja / la bossa / els cordons
 petrinak estutu
 meghúzza / összehúzza a nadrágszíjat

a sangre fría

a sang freda
 odol hotzean; odol hotzik
 hidegvérrel

DHC *hidegvérrel* öl matar a sang freda

nem veszti el a hidegvérét no perdre la sang freda

bailar al son que tocan
 ballar segons el so
 (inoren) soinu an dantza egin
 úgy táncol, ahogy (mások) fűtyülnek / fűjják / húzzák neki (a nótát)
 (En forma de refrán en el vasco tenemos: nola soinu hala dantza)

con la cabeza alta
 amb el cap / front alt
 kopeta gora
 emelt fejjel / fővel

con las manos vacías
 amb les mans buides
 esku hutsean
 üres kézzel

(estar) de brazos cruzados
 (estar) de braços plegats
 eskuak gurutze egon; besuak uztarturik egon
 karba / ölbe tett kézzel

de carne y hueso
 de carn i ossos
 haragi eta hezurak
 hús-vér, húsból-vérből való;

en un abrir y cerrar de ojos
 en un tancar i obrir d'ulls
 begi(en) itxi-ireki batean; begi gora-behera batean
 egy szempillantás alatt

helarse / helársele la sangre
 glaçar-se la sang a les venes (*a algú*); glaçar-se el cor (*a algú*); sangglaçar-se, corglaçar-se (*algú*);
 odola gatzatu
 (vkinek) megfagy / meghűl a vér az ereiben

hervir(le) la sangre en las venas
 bullir la sang / les sangs (*a algú*); bullir d'indignació
 odola irakiten eduki
 (vkinek) forr / felforr a vére

ver la otra cara de la moneda <LOKUZIOAK
 la otra cara de la moneda; ver la otra cara de la moneda
 el revers de la moneda; veure el revers de la moneda
 medaila beste aldera itzuli <LOKUZIOAK
 érem másik oldala; látja / megnézi az érem másik oldalát

lágrimas de cocodrilo

llàgrimes de cocodril

krokodilaren kontua; tipula tristura

krokodilkönnyek

levantarse con el pie izquierdo <LOKUZIOAK

haberse levantado con el pie izquierdo

haber-se llevat amb el peu esquerre

ezkerretik jaiki <LOKUZIOAK

bal lábball kelt fel

luna de miel

lluna de mel

ezti gogozko ilargia, eztilargia, ilargi eztizkoa

mézesetek

llevar el agua a su molino

portar / tirar l'aigua al seu molí; fer venir l'aigua al seu molí; escombrar cap a dintre

ura (neure, heure, bere...) eiherara nahi; ura (neure, heure, bere...) igarara ekarri

a maga malmára hajtja a vizet

DHC (*vkinek*) *a malmára hajtja a vizet* actuar en benefici (*d'un altre*); *a maga malmára hajtja a vizet* portar / tirar l'aigua al seu molí; fer venir l'aigua al seu molí; escombrar cap a dintre.

llevar los pantalones

ésser la dona qui porta els pantalons / les calces

prakak ukan

az asszony hordja / viseli a nadrágot

mearse de risa

compixar-se de riure

farrez esteak bota

(majd) bepisil / bepisál a nevetéstől / röhögéstől

mentar / nombrar la soga en casa del ahorcado

parlar de corda a casa del penjat

urkatuaren etxean soka aipatu

akasztott ember házában kötelet emleget

En forma de refrán:

en casa del ahorcado no hay que mentar la soga; no hay que (o no se ha de) mentar la soga en casa del ahorcado

no s'ha de parlar de corda a casa d'un penjat; a ca d'un penjat no hi anomenis cordes

akasztott ember házában nem illik / szokás kötelelet emlegetni

meter su nariz; meter las narices (en algo); meter su nariz en todo
 ficar el nas / ficar (la) cullerada (en una cosa); ficar el nas per tot arreu
 (inon) sudurra sartu
 (vki) beleüti az orrát (vmibe); (vki) mindenbe beleüti az orrát

Otros sinónimos en el LOKUZIOAK:

besteren aferetan sartu

auzoku atea(k) ixtera joan
 besteren bodara juan
 besteren mahainean agindu
 hamaika kanatako kamisan sartu
 (inoren) praketan sartu
 (inon) sudurra sartu
 zazpi barataku atorran sartu
 (inon) sudurra sartu
 besteren aferetan ez sartu
 (neure, heure, bere...) kopetatik santiguatu
 (neure, heure, bere...) lekuan lo egin

(Cf. más abajo: (ser) perejil en todas las salsas)

meterse / metérsele en la cabeza
 ficar-se / posar-se (una cosa) al cap
 buruan jarri
 fejébe vesz (vmit)

DHC *fejébe vesz (vmit vki)* encabassar-se, encasquetar-se; ficar-se / posar-se
 al cap; ficar-se entre cella i cella; ficar la banya al / en un forat; ficar
 el cap a l'olla; tenir la dèria; agafar la mania (*de*).

no caber en la cabeza
 no caber al cap (una cosa a algú)
 buruan ez sartu
 (vkinek vmi) nem fér a fejébe

no pegar ojo; no cerrar los ojos
 no poder aclucar els ulls
 begirik ez batu / bildu
 le sem hunyja / hunyta a szemét

no ver más allá de sus narices
 no veure-hi més enllà del nas
 sudurraz haratago ez ikusi; (inoren) sudurrik ez ikusi
 nem lát messzebb az orra hegyénél

perder la cabeza

perdre el cap
burua / burutik galdu; kaskoa erre
(vki) elveszti a fejét

poner (los) cuernos

posar banyes; fer portar banyes (a algú)
(inori) andar bildu
felszarvaz (vkit)

quitar de la boca

treure's de la boca
ahotik atera
(vki) a szájától von meg (vmit)

DHC (vki) a saját szájától vonja meg a falatot treure's el menjar / el pa de la boca

quitar (algo) de la cabeza

treure del cap (una cosa)
burutik bota
(vki) kiver a fejből

DHC (vkinnek vmit) kiver a ~éből treure del cap (u c a algú); verd ki a ~edből treu-t'ho del cap / del magí / de la barretina.

no quitar (el) ojo; no quitar la vista (de algo, de alguien)

no treure els ulls (d'una cosa, d'algú)
begirik ez kendu; begirik ez apartatu
le nem veszi a szemét / tekintetét (vmiről, vkiről)

ojo por ojo y diente por diente

ull per ull, dent per dent
begia begiagatik hortza hortzagatik
szemet szemért, fogat fogért

BOCAVULARIO, Dicho bíblico.

'Tomar venganza, causando los mismos daños que le causaron a uno. Pagar con la misma moneda.'

El grito de guerra es: cobrarle (...) ojo por ojo y diente por diente (OVACIONES, 10. 12. 80., 14). No hay otra ley que la ley del Talión: Ojal por ojal y diente por muela. (OVACIONES, 21. 1. 81., 12).

rascarse la cabeza

rascar-se / gratar-se el cap; donar-hi voltes
kaskarrari hatz egin
(vki) a fejét vakarja

recibir con los brazos abiertos

rebre / esperar (algú) amb el braços oberts
 besu zabalekin hartu
 tárt karokkal fogad / vár (vkit)

sacar a relucir los trapos sucios

treure els drapets / pedacets al sol
 trapu zikinak eguzkitara atera; (inoren) zatar zaharrak aideratu
 kiteretegi a szennyest (vkinek)

sacar las castañas del fuego

treure's les castanyes del foc
 gaztainak eltzetik atera; babak eltzetik atera
 kikaparja a gesztenyét (magának)

DHC **kikapar** *v tr* escarbotar, raspar; *&ja a szemét (vkinek)* treure els ulls
(a); *&ja a gesztenyét (magának)* treure's les castanyes del foc; *mással*
kapartatja ki a gesztenyét (a tűzből) fer treure les castanyes del foc.

salvar el pellejo

salvar la pell
 azala enparatu
 menti a bőré / irháját

sembrar cizaña

posar / sembrar la zitzània
 sasia(k) sutu
 konkolyt hint

(Fraser bíblica. Cf. Hadrovics, 1995, 242, 269 - konkolyt hint a búza közé.)

ser de buen corazón

tenir bon cor
 errai onak ukan
 jó szíve van; jószívű

ser duro de corazón

tenir el cor dur / sec; tenir cor de pedra
 erraiez gogorra izan
 kemény szíve van; kemenyszívű

ser blando de corazón

tenir el cor moll / bla
 erraiez biguna izan
 lágy szíve van; lágyszívű; vaj szíve van; vajszívű

ser incapaz de matar una mosca

ésser incapaç de fer mal a una mosca; no faria mal a una mosca
 euliari hegoa kentzeko ez izan
 (vki) a légynek sem árt / vét

tener las manos limpias
 tenir les mans netes
 atzaparrak garbi ukan
 tiszta a keze; tisztakezü

tomar a pecho
 prendre's a pit; prendre's a la valenta
 bihotzetik hartu; gogotik hartu; gogoz hartu
 (vki) mellre szív (vmit)

Muchas veces se usa también la forma negativa:

(vki vmit) nem szív mellre - prendre's a la fresca

Véase también el artículo **lélek** 'alma' del DHC:

(vki vmit) a lelkére vesz ressentir-se / doldre's molt (*de*); caure l'ànima als peus (*a*); *nem venné a lelkére, hogy no veure's amb cor (de)*;

última hora - (mi, tu, su...)
 darrera hora; hora fatal / suprema
 azken oreña
 végső / utolsó óra

llegar (a uno) su última hora
 ha arribat la darrera hora (d'algú)
 azken oreña hertsi
 ütött az órája; ütött a végső / az utolsó órája (vminek, vkinek)

vender la piel del oso antes de matarlo
 hartzaren larrua bera dabileno saldu; hil gabe hartzaren larrua saldu;
 ihizia hilaitzin jaleak gonbidatu
 előre iszik a medve bőrére

ver con buenos ojos
 mirar / veure (una cosa) de bon(s) ull(s)
 begi onez begiratu / ikusi
 jó szemmel néz (vmit)

ver con malos ojos
 mirar / veure (una cosa) de mal(s) ull(s)
 begi txarrez begiratu / ikusi
 jó szemmel néz (vmit)

ver la paja en ojo ajeno y no (ver) la viga / tranca en el propio
 veure una palla en els ull dels altres (i no veure la viga en els seus)
 besteren begian edozein samar ikusi eta bere begiko habea ez ikusi

más szemében a szálkát is meglátja / észreveszi, (a magáéban a gerendát sem)

LOKUZIOAK:

ver la paja en ojo ajeno
 anaiaren hegian lastoa ikusi
 besteren begian edozein samar ikusi
 besteren buruko partza egeri
 besteren buruko partza ikusi
 besteren buruzko zorria ikusi

no ver la viga en el ojo propio
 (neure, heure, bere...) begiko habea ez ikusi
 (neure, heure, bere...) begiko haga ez ikusi
 (neure, heure, bere...) buruko zorria ez ikusi
 (neure, heure, bere...) makarrik ez ikusi

Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma similar

agarrarse / pillar una mona
 agafar una mona
 amuarraina harrapatu; atuna arrapatu; atxurra ukan; Bilboku Barrenkaetik makailaua ekarri; eperra harrapatu; katua eraman; mahatsa hartu; mo-koilua harrapatu; utsu beltza harrapatu; perretxikua harrapatu; txorizoa harrapatu; zepelina harrapatu
 felönt a garatra; berüg; majmot fog (regional)

ponerse la piel de gallina
 posar-se la pell anserina
 haragin dir-dir izan
 libabörös lesz / lett;

dar coces contra el aguijón
 reguitnar contra l'agulló
 akuiluaren kontra ostikoa jo; akuilua ostikatu; akuilua ostiko jo
 ösztön ellen rugdalózik (anticuado)

DCASTCAT **dar coces contra el aguijón** reguitnar contra l'agulló; **disparar** (o **tirar**) **coces** (o **dar coces contra el aguijón**) *fig fam* picar en ferro fred, predicar en el desert, gastar saliva en va.

de pies a cabeza
 de cap a peus
 burutik behatze(ta)ra
 tetőtől talpig

día y noche

nit i dia; dia i nit
gaur eta egun
éjjel-nappal

echar culebras por la boca; soltar sapos y culebras

ahotik muskerrak eta sugeak atera
kígyót-békát kiabál (vkire) 'poner a uno verde'

echar el guante

llançar el guant (a algú)
atzaparra egotzi; atzaparra ezarri; eskuak egotzi; eskuak erantsi; eskua(k)
egotzi; eskuak iratxeki
kesztyűt dob (vkinek)

recoger el guante

recollir el guant / desafiament
(inork) botatakoa altxatu
felveszi a kesztyűt

[¿En el vasco no existe un equivalente literal de estas dos expresiones que recuerdan antiguas costumbres de desafío?]

echar margaritas a los cerdos

llençar perles als porcs
astoari konfiturak eman
disznók elé szórja a gyöngyöt

enseñar / mostrar los dientes

ensenyar les dents
hortzak erakutsi
kimutatja a foga fehéřjét

[Literalmente: enseñar lo blanco de sus dientes 'enseñar su verdadero carácter']

en (sus) propias narices; tener (algo) delante las narices

(tenir una cosa) davant del nas
(neure, heure, bere...) musu garbietan
(vkinek) az orra előtt van (vmi)

hacer castillos en el aire

fer castells en l'aire; fer un castell de vent
(neure, heure, bere...) baitan mila dorre eta gaztelu egin; Espainian gaz-
telu(ak) egin
légváarakat épít

inventar la pólvora

haver inventat la sopa d'all; haver inventat la pólvora

kea asmatu

feltalálta a spanyolviaszt (irónico)

DCATCAST **descobrir la sopa d'all** *fig* descubrir América (o el Mediterráneo)

En forma negativa tiene significado diferente que no está documentado en LOKUZIOAK:

no haber inventado la pólvora

no haver inventat la pólvora

polvorarik asmatu ez

nem ő találta fel a spanyolviaszt; nem találta / találná fel a puskaport (irónico)

DCATCAST **no haver inventat la pólvora** (*ésser molt poc intel·ligent*) no haber inventado la pólvora

la parte del león

la part del lleó

eper erreak

oroszlánrész

[Este fraseologismo — por lo menos en el húngaro — está perdiendo su valor peyorativo y se utiliza como sinónimo de 'gran / mayor parte (de algo)']

lamer el culo

llepar / besar el cul (a algú)

(inori) gibelean pot egin

(vkinek) a seggét nyalja

mandar (a alguien) al infierno

enviar / engegar (algú) al diable

deabruaren eskura bidali; deabruetara bidali; deabru etxera bidali

elküld (vkit) a pokolba

matar dos pájaros de un tiro

matar dos pardals d'un tret

harri batez bi kolpe egin

két legyet üt (agyon) egy csapásra [Literalmente: matar dos moscas de un golpe]

no llegará la sangre al río

no arribará la sang al riu

ibaira odolik ez joan

-

no poder vivir bajo el mismo techo (con alguien)
 no poder viure sota el mateix teulat (amb algú)
 zorro batean ezin bizi
 nem tud egy fedél alatt élni (vkivel)

no saber qué mosca (le) ha picado
 no saber quina mosca l'ha picat
 (inor) zer eguraldik jo duen ez jakin
 nem tudja mi lelte; nem tudja mi ütött belé

Es más frecuente la forma interrogativa:

DCH *quina mosca l'ha picat?* mi lelte?; mi ütött belé?

(ser) perejil de todas las salsas
 perejil de todas las salsas
 (ésser un / una) manefla, tafaner -a, batxiller -a
 eltze anitzetako / guztietako zale
 minden lében kanál

ser perejil de todas las salsas; (México) ser (como el) ajonjolí que en todos los moles anda

ficar la cullerada en tot; ficar el nas per tot arreu
 anitz esnetako gazta izan; dupina guztietako gizkaia izan; eltze askotako
 burduntzalea izan; esku orotako makila izan
 (vki) minden lében kanál

DHC *lé (vki) minden lében kanál (pej)* ficar la cullerada en tot; ficar el nas per tot arreu; (ésser un / una) manefla, tafaner -a, batxiller -a.

BOCAVULARIO:

ser (como el) ajonjolí que en todos los moles anda
 Ser muy metiche. Andar en todas las fiestas y reuniones.

Y al “metiche” se le pregunta:

¿Por qué metes la nariz en todo? o ¿Quién te dio vela en este entierro?
 (en húngaro): Miért ütöd bele mindenbe az orrod? Neked nem osztottam lapot!

poner los puntos sobre las íes
 posar els punts sobre les is
 burua bi belarrien artean ezarri
 felteszi a pontot az i-re

poner la mano en el fuego
 posar la mà al foc

burdín gorria eskuetan hartu
tűzbe teszi / tenné kezét

DHC *tűzbe teszi / tenné a kezét* (, hogy); *nem teszi / tenné atűbea kezét, hogy;*
(no) posar / posaria la mà / les mans al foc que; *tűzbe tenné a kezét;*
nem tenné a tűzbe a kezét (vkiért) (no) responsabilitzar-se (per).

poner la mano en el corazón

posar la mà al pit
eskuak petxuetan jarri
a szívére teszi a kezét

Muchas veces se usa en forma imperativa para decir 'seas sincero':
pon tu mano en el corazón y dime

DHC *tedd a szívédre a kezéd és mondd meg!*
;osa't la mà al pit i digues

poner los pelos de punta

posar els cabells de punta
bizarrak zutik jarri; buruko ileak laztu; ileak zutitu

DHC (*vkinek*) *égnek áll a haja* arrufarse / eriçar-se els cabells (*a*); (*vkinek*)
égnek áll / mered a haja(szála) estar (*algú*) amb els cabells drets / de
punta; *vkinek vmitől* posar-se els pèls de punta (*a algú d'u c*).

quitar(se), quitar (a alguien) la venda de los ojos

begia argitu; begi aureku estalkia hautsi; begitik zikina atera
felnyitja a szemét (*vkinek*)

DHC **felnyílik** *v intr* obrir-se, destapar-se; *ettől majd ~ a szeme* això li farà
obrir els ulls; **felnyit** *v tr* obrir, destapar; *~ja a szemét (vki)* obrir els
ulls; (*vki vkinek*) treure / llevar la bena dels ulls; obrir els ulls (*a*); es-
parpillar, desembadalir (*algú*).

(*vkinek*) *felnyílik / kinyílik a szeme* obrir-se els ulls (*a*).

hályog *n med* cataracta; (*vkinek*) *~ van a szemén* tenir (una) cataracta; *fig*
tenir una bena davant els ulls; tenir teranyines als ulls; (*vkinek*) *leesik /*
lehull a ~ a szeméről caure la bena dels ulls (*a*).

reír el último

riure darrer?
kukurruku gorenik egin
*utoljára nevet

[En el húngaro sólo existe como refrán.]

En forma de refrán:

quien ríe el último, ríe mejor
riu bé qui riu darrer
?
az nevet, aki utoljára nevet

subirse / subírsele (algo) a la cabeza
 pujar (una cosa) al cap (a algú)
 (ezer) mototsetaraino igo
 fejébe száll (vmi vkinek)

subirse / subírsele la bebida a la cabeza
 pujar l'alcohol al cap (a algú)
 (edariak) gogoan su egin
 (vkinek) fejébe száll az alkohol

subirse / subírsele la sangre a la cabeza
 pujar la sang / les sangs al cap (a algú)
 odolak burua hartu; (inori) odola gainditu; barrenak irakin
 (vkinek) fejébe tódul / tolul / száll a vér

DHC (vkinek) *fejébe száll az alkohol* pujar l'alcohol al cap (a); *fejébe száll a dicsőség* pujar els honors / fums al cap (a); *fejébe tódul / tolul / száll a vér* (vkinek) pujar la sang / les sangs al cap (a);

tener siete vidas como los gatos; tener más vidas que un gato
 tenir set vides com els gats
 katu zaharrak baino bizi luzeago ukan
 hét / kilenc élete van, mint a macskának

tocar en la herida
 tocar el (vora)viu; tocar el punt / la corda sensible; tocar la cama del mal
 (a algú)
 giharran ukitu
 (vkinek) az elevenjére tapint; rátapint az elevenjére

vender la piel del oso antes de matarlo
 ?
 hartzaren larrua bera dabileno saldu; hil gabe hartzaren larrua saldu;
 ihizia hilaitzin jaleak gonbidatu
 előre iszik a medve bőrPére

hacer ver las estrellas
 fer veure les estrelles / la padrina
 (inori) txoriak esnatu
 csillagokat láttat (vkivel)

En erdara es más frecuente en la forma no documentada en LOKUZIOAK:

ver las estrellas
 veure les estrelles / la padrina
 csillagokat lát (fájdalmában).

APENDICE 3

Aquí reproduzco sólo la lista de los equivalentes españoles. Completados con los datos franceses se podría hacer más ágil el uso del LOKUZIOAK. El material está ordenado alfabéticamente, según la primera palabra de la unidad. A diferencia del LOKUZIOAK, que hace constar las formas negativas bajo el respectivo verbo, en esta lista aparecen ordenadas bajo *no*.

Espainolezko gida-zerrenda

a (mi, tu, su...) cargo	08	agarrarse una mona	07
a (mi, tu, su...) costa	08	agua de borrajas	01
a buenas	08	aguantar su vela	07
a cara o cruz	08	ahí (te) las arregles	18
a ciegas	08	ahí está el quid	18
a duras penas	08	ahogarse en un vaso de agua	07
a fe que	18	ajustar las cuentas	07
a galope tendido	08	al cabo del tiempo	09
a horcajadas	08	al contado	08
a hurtadillas	08	al fiado	08
a la bartola	08	al fin y al cabo	09
a la luz del día	09	al menos	19
a las primeras de cambio	08	al momento	08
a lo que salga	08	al poco	09
a manos llenas	08	al revés	08
a más no poder	08	alegrar la cara	07
a ojo	08	alegrar la vista	07
a pedir de boca	08	alejarse del mundanal ruido	07
a pie quieto	08	alguna que otra vez	09
a primera vista	08	andar a tientas	07
a sangre fría	08	andar con ojo	07
a sangre y fuego	08	andar de boca en boca	07
a ser posible	19	ante todo	09
a tiro de piedra	11	antes bien	19
a todo correr	08	apagar la sed	07
a todo trapo	08	apártate de mi vista	18
a trompicones	08	apearse del burro	07
a una voz	08	aplicar el oído	07
a veces	09	aportar su granito de arena	07
abrir los ojos	07	apretarse el cinturón	07
aburrirse soberanamente	07	arco de San Martín	01
acaso	19	arma blanca	04
además de	19	armar camorra	07
aflojar la bolsa	07	arrimar el ascua a su sardina	07
agachar la cabeza	07	arrimar el hombro	07
agarrarse un ciclón	07	atar cabos	07
		atar corto	07

aunque	19	comer(selo) con los ojos	07
ay de mí	18	comerse el mundo	07
bailar al son que tocan	07	comerse las tripas	07
bajar los humos	07	como (vino) al mundo	08
bajo la capa del cielo	11	como alma en pena	08
bajo mano	08	como alma que lleva el diablo	08
bajo pena de muerte	08	como sea	08
besamano(s)	04	cómo no	18
boca abajo	08	comprar a plazos	07
bocanegra	06	comprar al contado	07
bolsa de hierro	06	comulgar con ruedas de molino	07
burro de carga	01	con el rabo entre las piernas	08
cabeza abajo	08	con la boca abierta	08
cabeza arriba	08	con la cabeza alta	08
cabeza de chorlito	06	con las manos vacías	08
cabeza dura	06	con los brazos abiertos	08
cabizbajo	08	con los cinco sentidos	08
cada cual	17	con todo	19
cada cual (con su)	17	con un hilo de voz	08
cada dos por tres	09	con un palmo de narices	08
cada uno por su lado	08	con vida	08
cada vez más	08	contar chismes	07
caer bien	07	contar trolas	07
caer en el olvido	07	correcalles	04
caer en la cuenta	07	correr la sangre	07
caer por su propio peso	07	correr mundo	07
caerle del cielo	07	correvedile	06
caerse de lo alto de un pino	07	cortabolsas	06
caerse de sueño	07	cortar de raíz	07
caerse el alma a los pies	07	cortar el paso	07
calentar el asiento	07	cortar las alas	07
calentar la cabeza	07	costar trabajo	07
calentar las orejas	07	Cristo bendito	18
cantar la palinodia	07	cualquiera sabe	18
cantar las cuarenta	07	cuando Cristo no tenía barba	16
cantar otro gallo	07	cuando las ranas críen pelo	16
cantar victoria	07	cuando meen las gallinas	16
cargar el muerto	07	cuanto antes	09
cargar sobre (sus) espaldas	07	cuatro gatos	10
cascarrabias	06	cuéntaselo a la abuela	18
casquivano	06	cueste lo que cueste	08
cero a la izquierda	06	culo de mal asiento	03
cerrar el pico	07	cumplir (su) palabra	07
coger el toro por los cuernos	07	cumplirse las escrituras	07
coger las vueltas	07	chiticalla	06
colgar de un hilo	07	chuparse los dedos	07
colgar un sanbenito	07	dar a entender	07
comer las migajas	07	dar al fiado	07
comer(se) su padre por los pies	07	dar alcance	07

dar cabezadas	07	de mal beber	06
dar coces contra el agujón	07	de mano propia	08
dar con la puerta en las narices	07	de manos a boca	08
dar crédito	07	de mañana	09
dar el primer paso	07	de marras	06
dar en el blanco	07	de medio a medio	08
dar fe	07	de morros	08
dar gato por liebre	07	de ninguna manera	15
dar guerra	07	de nuevo	08
dar la campanada	07	de paso	08
dar la cara	07	de pies a cabeza	08
dar la espalda	07	de poca monta	06
dar la lata	07	de pocas luces	06
dar mala espina	07	de prisa	08
dar parte	07	de repente	08
dar pie	07	de sol a sol	09
dar que hablar	07	de tal modo que	19
dar su merecido	07	de todas formas	19
dar su palabra	07	de todo corazón	08
dar término	07	de un golpe	08
dar un repaso	07	de una vez por todas	09
dar un vuelco el corazón	07	de una vez	19
dar una lección	07	de una vez	08
dar una pasada	07	de vez en cuando	09
dar una somanta	07	dejar con la boca abierta	07
dársela con queso	07	dejar con un palmo de narices	07
darle a la lengua	07	dejar cortado	07
de adorno	08	dejar de lado	07
de algún modo	08	dejar empantanado	07
de allí en adelante	09	dejar este mundo	07
de antemano	09	dejar huella	07
de aquí en adelante	09	dejar seco	07
de aquí para allá	08	dejarse ver	07
de aquí y de acullá	06	despedir con cajas destempladas	07
de arriba abajo	08	despertar muertos	07
de bracete	08	destapar el tarro de las esencias	07
de bruces	08	devanar la madeja	07
de buen corazón	06	devolver dos por uno	07
de entonces acá	09	día y noche	09
de cabo a rabo	08	dinero contante y sonante	04
de hombre a hombre	08	dorar la píldora	07
de hoy en adelante	09	dormir a pierna suelta	07
de improviso	08	dormir la mona	07
de la Ceca a la Meca	08	duro de corazón	06
de la noche a la mañana	09	echado para adelante	06
de la piel de Judas	06	échale guindas	18
de lado a lado	08	echando chispas	08
de lo contrario	19	echar a cara o cruz	07
de lleno	08	echar a perder	07

echar a suertes	07	encontrar la horma de su zapato	07
echar culebras por la boca	07	encontrárselo hasta en la sopa	07
echar el freno	07	endemás	19
echar el guante	07	enseñar los dientes	07
echar el lazo	07	ensimismarse	07
echar el ojo	07	entre una cosa y otra	08
echar el resto	07	escarmentar en cabeza ajena	07
echar en cara	07	espantapájaros	04
echar la espuela	07	estar a cara de perro	07
echar la peseta	07	estar a ello	07
echar las culpas al tiempo	07	estar a la cuarta pregunta	07
echar las culpas	07	estar a malas	07
echar leña al fuego	07	estar al acecho	07
echar mal de ojo	07	estar al cargo de	07
echar margaritas a los cerdos	07	estar al día	07
echar piedras a su propio tejado	07	estar alerta	07
echar raíces	07	estar apañado	07
echar un jarro de agua fría	07	estar bajo llave	07
echar un vistazo	07	estar cazando moscas	07
echarse al monte	07	estar de brazos cruzados	07
echarse atrás	07	estar de mala gaita	07
el cuento de nunca acabar	01	estar de mano	07
el cuento de la buena pipa	02	estar de morros	07
(el, la) menor de (los, las)	06	estar de murria	07
el quid de la cuestión	01	estar de paso	07
el último mono	01	estar en (mi, tu, su...) mano	07
empeñarse en vano	07	estar en babia	07
empinar el codo	07	estar en el ajo	07
empujar una puerta abierta	07	estar en las últimas	07
en cierto modo	08	estar en lo cierto	07
en consideración a...	08	estar en su sano juicio	07
en cueros vivos	08	estar hasta las narices	07
en cuerpo y alma	08	estar metido hasta el cuello	07
en declive	08	estar ojo avizor	07
en el coche de San Fernando	08	estar pendiente de	07
en el mejor de los casos	08	estar pensando en las musarañas	07
en lo mejor	08	estar siempre con la misma canción	07
en pocas palabras	08	estar sin un céntimo	07
en primer lugar	19	estar sobre ascuas	07
en (sus) propias narices	11	estar verde	07
en (su) sano juicio	08	estirar la pata	07
en seguida	09	ex profeso	08
en última instancia	08	exhalar el último suspiro	07
en último término	09	expirar el plazo	07
en un abrir y cerrar de ojos	08	faltar a la palabra	07
en un salto	08	faltar un pelo	07
en un santiamén	08	faltar(le) un tornillo	07
encender una vela a San Miguel		faltar el aliento	07
y otra al diablo	07	flor de un día	03

frenar la lengua	07	importar un comino	07
frente a frente	08	inventar la pólvora	07
fruncir el ceño	07	ir a lo suyo	07
fuego fatuo	04	ir a parar	07
ganar puntos	07	ir a parar a buen lugar	07
ganarse el cocido	07	ir al grano	07
ganarse la vida	07	ir al traste	07
gastaduros	06	ir contra corriente	07
gentilhombre	04	ir de bracete	07
guardar bajo siete llaves	07	ir de capa caída	07
guardar las formas	07	ir de la Ceca a la Meca	07
guardar(se) un as en la manga	07	ir de Málaga a Malagón	07
habrase visto	18	ir por lana y salir trasquilado	07
hace poco	09	ir tirando	07
hacer caso	07	ir viento en popa	07
hacer castillos en el aire	07	irse (algo) de la cabeza	07
hacer correr la voz	07	irse al otro barrio	07
hacer dinero	07	irse de lengua	07
hacer fiestas	07	irse por las ramas	07
hacer fuego	07	irse por piernas	07
hacer gala	07	irse(le) el hilo	07
hacer gallos	07	irse(le) la cabeza	07
hacer la buena	07	irse(le) la fuerza por la boca	07
hacer la colada	07	jugarse el cuello	07
hacer la corte	07	juzgamundos	06
hacer la pelota	07	la calle de la amargura	01
hacer las Indias	07	la carabina de Ambrosio	01
hacer las paces	07	la descarnada	01
hacer novillos	07	la hora de la verdad	01
hacer oídos sordos	07	la horma de (mi, tu, su...) zapato	01
hacer pedazos	07	la ley del embudo	01
hacer quiebra	07	la madre del cordero	01
hacer sitio	07	la sal de la tierra	01
hacer trizas	07	la semana que no tenga viernes	16la
hacer un jugarreta	07	vuelta de la tortilla	01
hacer valer	07	labor de zapa	04
hacer ver las estrellas	07	lágrimas de cocodrilo	01
hacerse el longuis	07	lameculos	06
hacerse el sueco	07	lamer el culo	07
hacerse mala sangre	07	las reglas del juego	02
hacerse / hacérsele (algo) cuesta arriba	07	leer la cartilla	07
harina de otro costal	01	levantar el ánimo	07
hecho polvo	12	levantar la fiebre	07
hecho una sopa	12	levantar una polvareda	07
helarse / helársele la sangre	07	levantarse con el pie izquierdo	07
hervir(le) la sangre en las venas	07	limar asperezas	07
hijo de perra	06	liquidar cuentas	07
hilar fino	07	lisa y llanamente	08
		lo más mínimo	10

lobos de la misma camada	02	meter en saco roto	07
loco de atar	06	meter la pata	07
lucir(le) el pelo	07	meter la pata hasta el fondo	07
luna de miel	01	meter las manos (en algo)	07
llegar (a uno) su última hora	07	meter las narices	07
llegar a las manos	07	meterse en camisa de once varas	07
llegar al fondo	07	meterse / metérsele en la cabeza	07
llenarse hasta los topes	07	mientras tanto	09
llevar a feliz término	07	mira el otro	18
llevar adelante	07	míresele por donde se le mire	14
llevar el agua a su molino	07	moco de pavo	01
llevar hasta sus últimas consecuencias	07	moco de pavo	02
llevar la cuenta	07	montar en cólera	07
llevar los pantalones	07	morder el anzuelo	07
llevar ventaja	07	morir en olor de santidad	07
llevar(le) los diablos	07	morirse de curiosidad	07
llevarse un chasco	07	morirse de envidia	07
llover a cántaros	07	mosca muerta	06
llover sobre mojado	07	murmurar entre dientes	07
mal menor	04	nacer de pie	07
malencarado	06	ni (el, la) más mínimo(a)	06
mandar a freír churros	07	ni con mucho	15
mandar a la mierda	07	ni corto ni perezoso	08
mandar a paseo	07	ni chicha ni limonada	06
mandar al carajo	07	ni frío ni caliente	08
mandar al infierno	07	ni fu ni fa	08
mandar al otro barrio	07	ni mu	10
mandar con viento fresco	07	ni mucho menos	15
manicorto	06	ni pizca	10
manirroto	06	ni rastro	10
mantener a flote	07	ni un ápice	10
mantener lo dicho	07	no andarse con miramientos	07
mar de dudas	01	no andarse con cuentos	07
marcar el ritmo	07	no andarse con chiquitas	07
marimacho	06	no caber en la cabeza	07
más basto que la lija	06	no caber en sí	07
más largo que la Cuaresma	06	no caber en el mismo saco	07
más que pelos en la cabeza	16	no cambiar ni una coma	07
más viejo que Matusalén	06	no chistar	07
matar dos pájaros de un tiro	07	no dejar ni a sol ni a sombra	07
matar el hambre	07	no desmerecer de su casta	07
mear al ojo	07	no dirigir la palabra	07
mearse de risa	07	no estar bien de la cabeza	07
menos aún	19	no estar en sus cabales	07
mentar la soga en casa del ahorcado	07	no hacer ascos	07
mequetrefe	06	no hallar rastro	07
mesarse los cabellos	07	no llegar la sangre al río	07
		no llevarse bien	07
		no llegar a la suela del zapato	07

no meter en saco roto	07	partiéndose los cuernos	08
no obstante	19	partir la cara	07
no parar en mientes	08	partirse / partírsele el corazón	07
no pegar ojo	07	pasando el rato	08
no perder el hilo	07	pasar a cuchillo	07
no poder ver (a alguien) ni en pintura	07	pasar el cuchillo	07
no poder vivir bajo el mismo techo	07	pasar el rato	07
no por cierto	18	pasar la mano por el hombro	07
no, qué va	18	pasar lista	07
no quedar ni un alma	07	pasar por el filo de la espada	07
no quitar ojo	07	pasar por las armas	07
no saber ni torta	07	pasarlas moradas	07
no saber por dónde se anda	07	patas arriba	08
no saber qué mosca (le) ha picado	07	pazpuerca	06
no sacar carrera	07	pedir cuentas	07
no sacar nada en limpio	07	pedir peras al olmo	05
no ser (algo) de (su) cosecha	07	pelafustán	06
no ser ni chicha ni limonada	07	pelagatos	06
no ser trigo limpio	07	perder de vista	07
no sólo (...) sino (...)	19	perder el conocimiento	07
no tener abuela	07	perder el sentido	07
no tener límite	07	perder la cabeza	07
no tener ni pies ni cabeza	07	perejil de todas las salsas	06
no tener ojos más que para	07	perra chica	04
no tener pelos en la lengua	07	perra gorda	04
no tener un céntimo	07	pez gordo	03
no valer ni para tacos de escopeta	07	picar alto	07
no valer ni para chatarra	07	pisando los talones	08
no valer un real	07	plantar cara	07
no ver(le) el pelo	07	pobre diablo	06
no ver la viga en el ojo propio	07	poca cosa	10
no ver más allá de sus narices	07	poco después	09
nublarse / nublársele el semblante	07	poco más o menos	08
nunca jamás	15	poco o mucho	10
nunca jamás	09	poco o mucho	08
o bien	19	poner (los) cuernos	07
ojo por ojo y diente por diente	08	poner a la cabeza	07
olerse el asunto	07	poner a prueba	07
otro tanto	10	poner el cascabel al gato	07
pagar caro	07	poner el grito en el cielo	07
pagar con la misma moneda	07	poner en juego	07
pagarlo con la vida	07	poner en la calle	07
panza en gloria	06	poner en un aprieto	07
papamoscas	06	poner los puntos sobre las íes	07
para (mis, tus, sus...) adentro	08	poner la carreta delante de los bueyes	07
para ahora	09	poner la mano en el fuego	07
para qué demonios	13	poner la mano en el corazón	07
parecer una mosca muerta	07	poner los pelos de punta	07

poner mala cara	07	quitar de la cabeza	07
poner obstáculos	07	quitar de la boca	07
poner pie (en)	07	quitar la vida	07
poner pies en polvorosa	07	quitar(se), quitar (a alguien) la	
poner reparos	07	venda de los ojos	07
poner sitio	07	quitarse la máscara	07
poner trabas	07	rascarse la cabeza	07
poner verde	07	recibir con los brazos abiertos	07
poner verde a todo el mundo	07	recibir una somanta	07
ponerse en camino	07	recoger el espíritu	07
ponerse en jarras	07	recoger el guante	07
por (mi, tu, su...) cuenta o riesgo	08	reír el último	07
por ahí por ahí	08	rendir cuentas	07
por ahora	09	respirar hondo	07
por cierto	19	retomar el hilo	07
por fas o por nefas	08	romper con salud	07
por fortuna	08	romper fuego	07
por las buenas o por las malas	08	romper una lanza	07
por las buenas	08	romperse la cabeza	07
por lo visto	19	sabe Dios	18
por los siglos de los siglos	09	saberlo de buena tinta	07
por (mi, tu, su...) bien	08	sacar a relucir los trapos sucios	07
por si acaso	08	sacar adelante	07
por siempre jamás	09	sacar cuentas	07
por supuesto	14	sacar de quicio	07
por todos los demonios	18	sacar la cabeza	07
prender la mecha	07	sacar las castañas del fuego	07
presidir el cortejo	07	sacar las tripas	07
prestar atención	07	sacar por delante	07
publicar a los cuatro vientos	07	sacar tajada	07
puesto que	19	salir a la par	07
que me lleven los diablos	18	salir con bien	07
que me muera (si...)	18	salir con los pies por delante	07
que no	19	salir con una pata de banco	07
que si no sé qué que si no sé		salirse con la suya	07
cuantos	08	salirse de sus casillas	07
qué carajo	18	saltar a la vista	07
qué demonios	18	saltar la liebre	07
quebradero(s) de cabeza	04	salvar el pellejo	07
quedarse a medio camino	07	seguir en sus trece	07
quedarse compuesta y sin novio	07	seguir los pasos (a alguien)	07
quedarse con la parte del león	07	sembrar cizaña	07
quedarse con un palmo de narices	07	ser (algo) miel sobre hojuelas	07
quedarse corto	07	ser de buen corazón	07
quedarse de piedra	07	ser duro de corazón	07
quedarse seco	07	ser el hazmerreír	07
quemar cartuchos en balde	07	ser incapaz de matar una mosca	07
quieras que no	08	ser más verdad que el evangelio	07
quitapelillos	06	ser más viejo que Matusalén	07

ser perejil de todas las salsas	07	tener las manos limpias	07
ser primos hermanos	07	tener mal hado	07
ser una carga	07	tener más conchas que un galápago	07
servir a Dios y al diablo	07	tener más vidas que un gato	07
si no (es)	19	tener ojeriza	07
sin aliento	08	tener parte	07
sin andarse por las ramas	08	tener resaca	07
sin desbravar	06	tener respuesta para todo	07
sin dobleces	08	tener un par de pelotas	07
sin embargo	19	tener una corazonada	07
sin entrañas	06	tenerlo a pedir de boca	07
sin más	08	tirar la piedra y esconder la mano	07
sin pies ni cabeza	06	tirar piedras a su propio tejado	07
sin pies ni cabeza	08	tocar en la herida	07
sin rodeos	08	tocar tierra	07
sinsorgo	06	tomar a mal	07
sobre todo	19	tomar a pecho	07
sólo faltaba	18	tomar al pie de la letra	07
soltar tacos	07	tomar el pelo	07
sonar (su) hora	07	tomar en consideración	07
subirse a la parra	07	tomar en cuenta	07
subirse / subírsele (algo) a la cabeza	07	tomar en serio	07
subirse / subírsele la bebida a la cabeza	07	tomar la delantera	07
subirse / subírsele la sangre a la cabeza	07	tomar parte	07
sufrir una afrenta	07	tomar partido	07
superar los obstáculos	07	trabajar para el inglés	07
tal cual	08	trabalenguas	04
también	19	trabar amistad	07
tampoco	19	traer a colación	07
tanto como	10	traer a la memoria	07
tarde o temprano	09	traer la barba sobre el hombro	07
ten con ten	08	tragaldabas	06
tener agallas	07	tragasantos	06
tener buen estómago	07	tropezar dos veces en la misma piedra	07
tener cara	07	última hora - (mi, tu, su...) última hora	01
tener dos caras	07	una y otra vez	09
tener el corazón en un puño	07	uno por uno	08
tener el viento a favor	07	valer un Perú	07
tener en cuenta	07	vaya que sí	18
tener en vilo	07	vaya usted a saber	18
tener entendido	07	vendehumos	06
tener entre ojos	07	vender la piel del oso antes de matarlo	07
tener ganas	07	vender por treinta monedas	07
tener la lengua ligera	07	venir a la cabeza	07
tener la sartén por el mango	07	venir a manos	07
tener la vida pendiente de un hilo	07	venir con cuentos	07

venir(le) (algo a alguien) de casta	07	vivir de espaldas al mundo	07
venirse abajo	07	vivir en grande	07
ver con buenos ojos	07	vivir regaladamente	07
ver de pasada	07	volver en sí	07
ver la otra cara de la moneda	07	volver las aguas a su cauce	07
ver la paja en ojo ajeno	07	volver(se) las cañas lanzas	07
ver los toros desde la barrera	07	volver(se) sobre lo dicho	07
ver visiones	07	y un jamón con chorreras	18
verdad de Perogrullo	02	y yo que me lo creo / crea	18
vestirse por la cabeza	07	ya lo creo	14
vestirse por los pies	07	zampabollos	06
vete a saber	18	zacandil	06
vivir a costa de	07		
vivir como un marqués	07	zurrar la badana	07